

REPOSITORIO ACADÉMICO DIGITAL INSTITUCIONAL

“ANALISIS DEL CAMBIO GENERACIONAL EN EL DOBLAJE MEXICANO”

Autor: Fernando Contreras Contreras

Tesis presentada para obtener el título de:
Licenciada en Ciencias de la Comunicación

Nombre del asesor:
Dr. Cesar Amado Chávez Mendoza

Este documento está disponible para su consulta en el Repositorio Académico Digital Institucional de la Universidad Vasco de Quiroga, cuyo objetivo es integrar, organizar, almacenar, preservar y difundir en formato digital la producción intelectual resultante de la actividad académica, científica e investigadora de los diferentes campus de la universidad, para beneficio de la comunidad universitaria.

Esta iniciativa está a cargo del Centro de Información y Documentación “Dr. Silvio Zavala” que lleva adelante las tareas de gestión y coordinación para la concreción de los objetivos planteados.

Esta Tesis se publica bajo licencia Creative Commons de tipo “Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada”, se permite su consulta siempre y cuando se mantenga el reconocimiento de sus autores, no se haga uso comercial de las obras derivadas.





Facultad de Ciencias de la Comunicación

“Análisis del cambio generacional en el doblaje mexicano”

TESIS

Que para obtener el título de
Licenciado en Ciencias de la Comunicación

PRESENTA

FERNANDO CONTRERAS CONTRERAS

DIRECTOR

DR. CÉSAR AMANDO CHÁVEZ MENDOZA

CLAVE: 16PU0012S
ACUERDO: LIC100401

Agradecimientos

Primero que nada quiero agradecer a mis padres por el apoyo incondicional, la paciencia y el sacrificio que tuvieron que hacer para que yo cumpliera mis metas y sueños. Sin ellos nada de mi vida sería posible y espero que esta tesis sea, aunque poco, una muestra de mi agradecimiento y una satisfacción también para todo el esfuerzo que hicimos.

A Dios, mi familia, mis hermanas, a mis abuelitos, mis padrinos Alejandro y Alicia, tíos, tías, primos y primas por todo el apoyo. Por esas reuniones donde me decían que me titulara, de igual manera a mis amigos, sobre todo Alejandro, Ulises, Hector, Itzel, Rafa, Ximena, Yara, Mariana e Ivette que nunca dejaron de creer en mi y confiaron ciegamente en que lograría esta meta, que muchas veces, a tono de juego no hacían algunas bromas conmigo por no estar titulado, INFINITAS GRACIAS POR SIEMPRE ESTAR Y CREER QUE LO LOGRARÍA.

Así mismo a todas las personas que están y las que ya no en mi vida, gracias por el aprendizaje, por los consejos, por la sabiduría. Para los que creyeron y los que no, en que iba a poder terminar este trabajo, todos fueron parte de este logro.

Para mis profesores a lo largo de mi vida, en especial a los de mi alma mater, muchas gracias por muchas veces ver en mi lo que yo no podía ver, gracias por ayudarme siempre que lo necesité y de nuevo por creer en mí.

Y por último a mi mismo. Me tarde un poco en terminar y darle cierre a mi vida escolar con esta tesis, pero me agradezco el valor para cumplir mis sueños, aunque tuviera que dejar y sacrificar algunas cosas. Este año 2023 fue un gran año donde cumplí todo lo que me propuse y que me hizo darme cuenta que ahora tengo que pensar en más sueños por cumplir. Y como dice mi idolo: “Imaginemonos cosas ch...”

Gracias a todos .

Contenido

Introducción	1
Antecedentes	2
Planteamiento del problema	5
Pregunta general de investigación	6
Preguntas particulares de investigación	6
Objetivos de investigación	7
Objetivo general	7
Objetivos particulares	7
Justificación	8
Supuesto de investigación	10
Metodología	11
Población	11
Muestreo y muestra	12
Técnica de recolección de datos	12
Entrevista	12
Encuesta	13
Instrumentos de recolección de datos	14
Capítulo 1. Historia del Doblaje	1
1.1. Orígenes del doblaje	1
1.2. El doblaje en el mundo	4
1.3. El doblaje en México	6
1.4. El estado actual del doblaje	10
Capítulo 2. La industria del doblaje	14
2.1. Conceptos básicos del doblaje	14
2.1.1. Actor de doblaje	14
2.1.2. Ad Lib	15
2.1.3. Ambiente	15
2.1.4. Barrido	15
2.1.5. Cliente	16
2.1.6. Doblaje	16
2.1.7. Engolar	16
2.1.8. Fijo	16
2.1.9. Grabar en Frío	17
2.1.10. Hacer sala	17
2.1.11. Hoja de llamado	17
2.1.12. Impostar	18
2.1.13. Intensidad	18

2.1.14. Intensión	19
2.1.15. Libreto	19
2.1.16. Lip Sync	20
2.1.17. Loop	20
2.1.18. Master	20
2.1.19. Neutro	20
2.1.20. Regalías	22
2.1.21. Reportarse	22
2.1.22. Retake	22
2.1.23. Script	23
2.1.24. Star-Talent	23
2.1.25. Talk Back	23
2.1.26. Voice Match	23
2.1.27. Voice Over	24
2.1.28. Wild	24
2.1.29. Youtuber/Influencer	24
2.2. El negocio del doblaje	25
2.3. Cambio generacional	26
2.4. “Fandub” y la mejora tecnológica en el Doblaje	36
Capítulo 3. Percepción de los actores de doblaje	42
3.1. Perfil de los entrevistados	42
3.1.1. Mario Filio	42
3.1.2. Alfonso Obregón	43
3.2. Afectaciones por el uso de Star-Talent	45
3.3. Aspectos que afectan al doblaje mexicano en la actualidad	47
3.4. Implicaciones del cambio tecnológico	49
3.5. Nivel del doblaje mexicano en relación con otros	51
3.6. Cambios que observados en el mundo del doblaje	53
3.7. Preparación de las nuevas generaciones de actores de doblaje	55
Capítulo 4. Percepción del consumidor mexicano de productos audiovisuales	59
4.1. Aspectos sociodemográficos	59
4.2. Respuestas de los encuestados	61
Capítulo 5. Resultados	71
Conclusiones	74
Bibliografía	78
Índice de figuras	80
Índice de gráficas	80
Anexos	82

A1. Entrevista Mario Filio	82
A2. Entrevista Alfonso Obregón	85

Resumen

El doblaje mexicano ha experimentado cambios significativos en la segunda década del siglo XXI debido al cambio generacional y a los avances tecnológicos. Se han incorporado nuevas voces y se ha ampliado la diversidad en la industria. Además, los avances tecnológicos han facilitado el trabajo de los actores de doblaje, pero también han generado el ingreso al gremio de personas no preparadas, que son populares en internet. Estos cambios han traído tanto beneficios como desafíos al doblaje mexicano.

Abstract

Mexican dubbing has undergone significant changes in the second decade of the 21st century due to generational shifts and technological advancements. New voices have been incorporated and diversity within the industry has expanded. Moreover, technological advancements have made the work of dubbing actors easier, but they have also led to the inclusion of untrained individuals who are popular on the internet. These changes have brought both benefits and challenges to Mexican dubbing.

Introducción

Al momento de la elección del tema de este trabajo de investigación se tenía conocimiento de la poca documentación e investigación sobre el doblaje en general no solamente del doblaje en México. Si bien es evidente que hay más información acerca del doblaje a nivel global, son pocos los documentos que tengan una relevancia importante para ser utilizados.

En el caso de este trabajo de investigación que se centra específicamente en el doblaje de México, hay muy poca literatura, por no decir que es prácticamente nula, que pueda funcionar y aportar como punto de partida. Debido a que la mayoría de los trabajos acerca del doblaje se centra en su historia en los primeros años y se deja de lado la actualidad que vive.

En internet encontramos varios artículos de opinión, pero a nuestra consideración no son opiniones que puedan aportar o puedan funcionar como antecedentes ya que son expuestas por parte de fanáticos y muchas de estas opiniones, aunque hablen sobre la actualidad que vive el doblaje mexicano, no son objetivas.

Reiteramos y enfatizamos que no se encontraron artículos de opinión, documentación, escritos y libros, que se puedan tomar como fundamentos para los antecedentes de este trabajo de investigación. Por ende, consideramos que dentro de este documento se podrán encontrar una base de datos extensa acerca de la opinión no solo de fanáticos sino también de actores de doblaje y que puedan ayudar y sea un punto de partida para futuros trabajos acerca de cómo ha afectado el cambio generacional al doblaje no solamente en México sino también en Latinoamérica y países hispano hablantes.

Antecedentes

Existen diferentes aproximaciones al estudio del doblaje, aunque la mayoría de ellas no abordan el cambio generacional, representan enfoques de interés para esta investigación. Para empezar, tenemos el trabajo de Richar Boleslavsky (2018), él empieza con que el arte no se puede enseñar, menciona que quien tenía arte, era porque tenía talento. Sin embargo, tenerlo no era suficiente, se tenía que trabajar muy duro para llegar a ser actor.

El libro es un referente para la técnica de interpretación, además de que está escrito de una manera dialogada entre el maestro y una joven que aspira a ser actriz, todo lo anterior en pequeñas obras de teatro. Boleslavsky hace un repaso de las primeras seis lecciones que su estudiante debe aprender, que son: Concentración, recuerdo de la emoción, acción dramática, creación del personaje, observación y ritmo.

Este libro es perfecto para empezar a estudiar interpretación, ya que se puede decir que muchos quieren comenzar la casa por el tejado. Se tiene que ir paso a paso, ya que solo con el talento no es suficiente se debe tener, además la perseverancia y el trabajo que son igual de importantes no solo en actuación sino en cualquier disciplina artística. Este libro ayuda a entender que somos actores y que todo influye en nuestra voz, sin embargo, no se debe olvidar nuestro cuerpo sobre todo en los trabajos de locución y doblaje.

En la guía “La Biblia de la voz”, la locutora y doctora Emma Roderó (2003) plasma en estas páginas el resultado de su tesis doctoral sobre la locución radiofónica, de una forma didáctica y mezclando la teoría de los diversos parámetros de la voz, como lo son: respiración, relajación, articulación y prosodia, aunado a esto vienen múltiples ejercicios básicos, fáciles de hacer y enormemente útiles.

Con su edición resulta bastante cómoda de leer, ya que es muy visual y dividida en diversos temas relacionados a la locución, para así poder abarcar los diferentes

intereses vocales de cada lector. Resumiendo lo anterior, este libro es de suma importancia para aquel que desee conocer su instrumento vocal y así mejorar sus habilidades comunicativas.

En *Anatomía para la voz: Entender y mejorar la dinámica del aparato vocal* Blandine Calais-Germain (2014) aborda de manera sencilla y accesible presenta algo tan complejo como es la anatomía vocal, sin perder el rigor en la información ofrecida. Nos muestra además un sinfín de dibujos, incluso desde distintos ángulos, para que se conozca a fondo como son todos y cada uno de los elementos que intervienen a la hora de usar nuestra voz y como es su funcionamiento ya sean los músculos, cartílagos, huesos, etc.

Si se buscan ejercicios o métodos sobre cómo hacer las cosas, aquí no se van a encontrar, pero a decir verdad no harán falta pues el tiempo se va a ocupar en hacer algo mucho más importante como lo es la exploración y sensación de cada uno de los elementos que se necesitan controlar para trabajar con la voz. Esta es una información esencial si queremos llegar a dominar nuestra herramienta principal y más importante si queremos dedicarnos a la locución y el doblaje.

Finalmente, uno de los textos que más contribuyó al desarrollo de esta investigación fue el de “terminología básica para principiantes de doblaje de voz y locución” de Luna Arjona (2017)

Principalmente se hizo uso de este libro debido a la importancia que tiene para los principiantes en el doblaje y que es una herramienta fundamental en los cursos del actor de doblaje Rubén Moya que tiene una trayectoria sumamente grande dentro de la industria, siendo uno de los más respetados y reconocidos actores del gremio de doblaje.

El que este libro llegue a manos de un principiante, permitirá que los mismos enfoquen su tiempo y dedicación en el aspecto actoral, ya que es un apoyo sumamente completo que ayudará a iniciar con buenos pasos en esta especialidad de la actuación.

Planteamiento del problema

En México el doblaje tiene mucha historia ya que sus inicios datan de los años 30's, conforme los años pasaron las técnicas fueron mejorando debido a que la tecnología que forma parte de los procesos básicos del doblaje fue evolucionando. En la actualidad el doblaje se encuentra en una crisis, debido a que las empresas y distribuidoras de material audiovisual como películas, series o caricaturas han decidido darle muy poca importancia y calidad al doblaje que se utilizará, tanto que prefieren usar a actores que no se han especializado en el doblaje conocidos como *Star-Talent* (Cantú, 2016) o prefieren usar actores de doblaje de bajo presupuesto, sin importar el trabajo final.

El doblaje mexicano ha sido afectado en varias formas debido al cambio generacional. Uno de los cambios más evidentes es la cercanía de los jóvenes con el contenido en su idioma original (Sefchovich, 2014). Con el acceso a plataformas de streaming y la posibilidad de ver series y películas en su versión original, muchos jóvenes prefieren escuchar a los actores originales en lugar de la versión doblada. Esto ha llevado a una disminución en la demanda de doblaje y ha afectado a los actores y estudios de doblaje mexicanos.

Además, el cambio generacional ha traído consigo una mayor diversidad en los gustos y preferencias de los espectadores. Los jóvenes están expuestos a más contenido internacional y tienen una mayor apertura a otras culturas y formas de entretenimiento. Esto ha llevado a una demanda por voces más diversas en el doblaje, en lugar de las voces tradicionalmente utilizadas en el pasado (Macchi, 2015).

También se ha notado un cambio en los estilos y técnicas de actuación de los actores de doblaje (Excelsior, 2016). Los jóvenes actores están influenciados por nuevas tendencias en la interpretación y buscan darles un enfoque más natural y

realista a sus actuaciones, en contraste con el estilo más teatral y exagerado que caracterizaba al doblaje mexicano en décadas pasadas.

En resumen, el doblaje mexicano ha sido afectado por el cambio generacional en términos de la demanda de contenido en su idioma original, la diversificación de los gustos y preferencias de los espectadores y los cambios en las técnicas de actuación. Sin embargo, el doblaje sigue siendo valorado por muchas personas y sigue siendo una parte importante de la industria del entretenimiento en México.

Pregunta general de investigación

- ¿De qué manera ha sido afectado el doblaje mexicano debido al cambio generacional en la segunda década del siglo XXI?

Preguntas particulares de investigación

- ¿Cuál es la opinión de los actores de doblaje mexicanos sobre el cambio generacional en la industria del doblaje en México en la segunda década del siglo XXI?
- ¿Cuál es la percepción de los consumidores mexicanos sobre los productos audiovisuales doblados a los que tienen acceso?

Objetivos de investigación

Objetivo general

- Analizar de qué manera ha salido afectado el doblaje mexicano debido al cambio generacional en la segunda década del siglo XXI.

Objetivos particulares

- Recuperar la opinión de actores de doblaje mexicanos respecto del cambio generacional que ha experimentado la industria del doblaje en México en la segunda década del siglo XXI.
- Conocer la percepción que tienen los consumidores mexicanos de los productos audiovisuales doblados a los que tienen acceso.

Justificación

La presente investigación tiene como objetivo encontrar y analizar la situación actual del doblaje en México y determinar los cambios que ha sufrido la especialidad de la actuación, que es el doblaje. Con la información recabada en este trabajo, se puede tener información de cómo ha ido evolucionando el proceso de doblaje, respecto a cómo el cambio de generaciones afecta, desde los procesos que se llevan a cabo, hasta cómo se manejan las empresas e industrias de doblaje con respecto a la opinión de los fans acerca de las películas, series o caricaturas que en la actualidad se ha visto que tienen una participación bastante considerable en comparación con años atrás.

Como se mencionó en lo antecedentes, el doblaje es un tema poco estudiado y por eso este trabajo resulta útil para que las instituciones, empresas y distribuidoras que están encargadas del doblaje, tengan conocimiento de lo que ha afectado para positiva y negativamente en el doblaje directamente de la voz de los actores y los fans. Ya sea desde, como poder mejorar la calidad de los doblajes; además de analizar maneras de enfrentar problemas que presentan los distintos cambios generacionales y que cada vez algunos de estos se ven con más poder sobre el doblaje. Con la ayuda de actores de doblaje con muchos años de experiencia en esta especialidad, de su viva voz se buscará aclarar muchas interrogantes sobre cómo ha afectado el cambio de generaciones en el doblaje y como tuvieron que evolucionar los distintos procesos para la realización de un proyecto de doblaje.

El doblaje mexicano ha sido uno de los más importantes en la historia, tanto que se llegó a considerar el mejor doblaje del mundo, en este momento atraviesa una crisis que mantiene en un dilema a esta industria, es por eso que en este trabajo de investigación se buscará analizar cuáles son los cambios que ha sufrido el doblaje mexicano por la cual se encuentra en esta situación de crisis e intentar buscar de donde se originó esta crisis, de nueva cuenta con ayuda de actores de doblaje que son muy reconocidos por la trayectoria de trabajo que tienen en el doblaje.

Supuesto de investigación

El cambio generacional en los actores de voz de la segunda década del siglo XXI ha afectado al doblaje mexicano en diversos aspectos. En el uso de tecnología, la expansión del conocimiento y la difusión del doblaje; la inclusión de nuevos talentos no especializados, la preferencia de los consumidores mexicanos por ver contenidos en el idioma original, críticas a las traducciones y adaptaciones; y la necesidad de incorporar a nuevos talentos de voz.

Metodología

Primeramente, se buscó el apoyo de los actores de doblaje específicamente a actores que han vivido el cambio generacional no solamente en la cuestión de edades sino también la evolución tecnológica que ha tenido el doblaje de voz, cómo lo han sido Alfonso Obregón Inclán y Mario Filio.

Aunado a lo anterior se realizará una encuesta en un grupo de Facebook sobre la opinión que tienen acerca de la pregunta de investigación: *¿De qué manera ha sido afectado el doblaje mexicano debido al cambio generacional?* más específico a lo relacionado a que piensan de los cambios que ha sufrido el doblaje con el cambio de generación y las distintas maneras de manejar los castings y los nuevos procesos.

Población

El estudio se concentró en dos poblaciones diferentes. Por un lado, los actores de voz que participan en la industria mexicana del doblaje, que en el caso mexicano no se cuenta con un registro puntual de cuántos son (Rodríguez, 2023), sin embargo, representan un sector muy amplio que integra a cientos de profesionales en diferentes posiciones laborales.

Respecto al consumidor del doblaje en México, este incluye en la práctica a todas las personas que tienen acceso a productos audiovisuales, tanto en cines como en televisión y plataformas.

Con la finalidad de llegar a esta población se buscaron grupos de Facebook relacionados con el consumo de productos audiovisuales, identificado un grupo denominado “SÍ AL DOBLAJE MEXICANO” que contaba con poco más de 60 mil miembros de todo el continente.

Muestreo y muestra

Para el caso de las entrevistas, se buscaron a actores de doblaje de reconocida trayectoria, como lo son Alfonso Obregón Inclán y Mario Filio. Ellos dos comprenden una muestra cualitativa a expertos y nos permiten conocer de primera mano la visión de las personas que laboran en la industria del doblaje mexicana.

Por lo que respecta a la encuesta, a partir del grupo de Facebook antes mencionado, se generó una publicación en el grupo solicitando su colaboración. En total participaron en el estudio 228 personas que decidieron responder el cuestionario, por lo que se trató de una muestra no probabilística por conveniencia.

Técnica de recolección de datos

Para la obtención de información en materia de doblaje se aplicaron dos técnicas diferentes para llegar a cada uno de los dos grupos de interés. En el caso de los actores de voz se utilizó la entrevista y para los consumidores de productos audiovisuales se empleó la encuesta.

Entrevista

La entrevista es uno de los métodos cualitativos más utilizados en la investigación. Existen diferentes tipos de entrevistas que se pueden utilizar para obtener información, la entrevista de investigación permite recoger y analizar la opinión, actitud, sentimientos y representaciones de la persona entrevistada. A diferencia de la encuesta, la entrevista establece una relación especial entre el investigador y la persona entrevistada, y se utiliza para probar hipótesis y descubrir nuevas ideas (Mugira, 2023).

La entrevista semi estructurada es un tipo de entrevista que combina preguntas preestablecidas con preguntas aleatorias. El entrevistador puede hacer preguntas abiertas que permitan el debate y también puede decidir hacer preguntas de seguimiento basadas en las respuestas del entrevistado. Este tipo de entrevista ahorra tiempo y permite conocer las habilidades y tendencias de comportamiento del candidato. Se puede comenzar con una lista de problemas a resolver, pero si los candidatos encuentran las preguntas fáciles, el nivel de dificultad puede aumentar. También se pueden incluir preguntas sobre la gestión de equipos y proyectos.

Figura 1 Tipos de entrevista

Estructurada	No estructurada	Semi estructurada
 <p>Comparar fácilmente varios candidatos a un puesto de trabajo.</p>	 <p>Profundizar en las discusiones.</p>	 <p>Se cuenta con una lista de temas y preguntas pero se pueden variar.</p>
 <p>Ayuda a evitar la pérdida de oportunidades.</p>	 <p>Se adapta a los cambios de tema.</p>	 <p>El orden de las preguntas también puede variar según el flujo de la conversación.</p>
 <p>Reduce las opiniones sesgadas de los posibles candidatos.</p>	 <p>Improvisa las preguntas pertinentes durante la entrevista.</p>	 <p>Es posible que se necesiten preguntas adicionales.</p>
 <p>Son más rápidas de realizar.</p>		

Fuente: Andres Muguira/ QuestionPro, 2023

Encuesta

Las encuestas son un método de investigación que se utiliza para obtener información de personas sobre diversos temas. Se realizan a través de cuestionarios y pueden ser en papel o en línea. Se utilizan en la investigación de mercado para obtener información real de los consumidores. Para realizar una encuesta se necesita una muestra de individuos con características similares que representen a una población más grande. La muestra no se selecciona al azar y los

resultados se presentan en forma de resúmenes, tablas y gráficos estadísticos (QuestionPro, 2023).

Figura 2 Consejos al aplicar una encuesta



Fuente: QuestionPro, 2023

Instrumentos de recolección de datos

Para las entrevistas que se les realizarán a los actores de doblaje, las preguntas fueron las siguientes:

1. *¿En cuestión de Live Action crees que el doblaje se ha visto afectado con el cambio generacional (con el uso de Star-Talents de una manera más recurrente)?*
2. *¿Qué piensas que afecta al doblaje mexicano actual?*
3. *Con los años que tienes en el doblaje ¿Crees que el cambio tecnológico ha ayudado a que sea mejor y más sencillo el realizar doblaje?*
4. *¿Cómo consideras el nivel actual de doblaje mexicano comparado con el de otros países?*
5. *¿Cuál crees que es la diferencia más grande de cuando empezaste en el doblaje a comparación de ahora?*
6. *¿Consideras que las nuevas generaciones que inician en el doblaje están bien preparadas?*

Las preguntas que se les hicieron a los encuestados fueron las siguientes:

1. *¿Consideras que es necesario el doblaje?*
2. *¿Consideras que en México se realiza un buen doblaje?*
3. *¿Crees que se necesita preparación para hacer doblaje?*
4. *¿En general, prefieres ver las películas en su idioma original o doblada al español?*
5. *¿Eres fan del doblaje?*
6. *¿Qué piensas que afecta al doblaje mexicano actual? **
7. *¿Consideras que en el doblaje de los años 80's-90's es mejor que el actual?*
8. *¿Consideras que el uso de Star-Talents afecta al doblaje?*
9. *¿Cómo consideras el nivel del doblaje mexicano con el de otros países?*
10. *¿Crees que el doblaje mexicano está en crisis?*

Dependiendo de la respuesta a la pregunta número cinco, determinaba si acababa o seguía en la encuesta la persona que estuviera contestando. Debido a que a partir de la pregunta número seis ya se tocan los temas específicos que normalmente un fanático del doblaje conoce.

Las respuestas a las preguntas seis y diez son de manera abierta para que las personas encuestadas puedan explayarse en lo que quisieran comentar acerca de esas preguntas en específico.

Capítulo 1. Historia del Doblaje

El doblaje es una técnica que ha evolucionado a lo largo de los años, desde los primeros intentos en el cine mudo hasta las técnicas modernas utilizadas en el cine y la televisión actual. El doblaje tiene una gran importancia cultural, ya que permite que las audiencias se conecten con las historias y personajes en su propio idioma. Los actores de voz desempeñan un papel crucial en el éxito del doblaje, y su técnica y habilidades son elementos importantes que considerar.

El doblaje también ha tenido un impacto significativo en la industria del entretenimiento, permitiendo que las películas y programas se exporten a diferentes países y contribuyendo al éxito de la industria a nivel global. Sin embargo, el doblaje también enfrenta desafíos y críticas, como la calidad de la traducción y la pérdida de matices. La historia del doblaje proporciona una comprensión profunda de su evolución, su significado cultural y su impacto en la industria del entretenimiento, así como los desafíos y críticas asociados a esta práctica.

1.1. Orígenes del doblaje

Iniciaremos este apartado buscando dar respuesta a la pregunta ¿Qué es el doblaje? Aspecto medular de nuestra investigación, si tomamos de referencia la definición que nos proporciona la Enciclopedia Británica, encontraremos que el “Dubbing” o doblaje de voz es:

“...the process of adding new dialogue or other sounds to the soundtrack of a motion picture that has already been shot. Dubbing is most familiar to audiences as a means of translating foreign-language films into the audience’s language. When a foreign language is dubbed, the translation of the original dialogue is carefully matched to the lip movements of the actors in the film. Dubbed sound tracks rarely equal the artistic quality of original foreign language soundtracks, however, and hence subtitles

may be preferred by viewers as a means of understanding the dialogue in foreign films.”¹ (Britannica, 2023)

De acuerdo con Flor Zaccagnino (2021), el origen del doblaje de voz en el mundo se remonta a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando el cine comenzaba a ganar popularidad en diferentes países. Al principio, las películas eran mudas, y se proyectaban con subtítulos escritos en diferentes idiomas para que el público pudiera entenderlas.

Sin embargo, con el avance de la tecnología y el surgimiento del cine sonoro, surgió la necesidad de encontrar una manera de transmitir el diálogo hablado en diferentes idiomas. El primer intento de doblaje conocido se realizó en 1927, cuando se estrenó la película "The Jazz Singer", la cual contaba con algunos diálogos hablados y canciones. Para la versión alemana de la película, se contrataron actores de voz para grabar los diálogos en alemán y se sincronizaron con las imágenes.

Este experimento fue todo un éxito, y a partir de ahí, el doblaje se extendió gradualmente a otros países y géneros cinematográficos. En Europa, países como Alemania, Italia y Francia fueron pioneros en el desarrollo del doblaje, estableciendo estudios especializados en el doblaje de películas y series de televisión.

En América Latina, el doblaje comenzó a popularizarse en la década de 1930, principalmente en México y Argentina (Zaccagnino, 2021). Estos dos países se convirtieron en los centros principales de producción de doblaje en español para América Latina, y muchos actores de doblaje se fueron formando y profesionalizando en estos lugares.

¹ Es el proceso de agregar nuevos diálogos u otros sonidos a la banda sonora de una película que ya ha sido filmada. El doblaje es más familiar para el público como un medio para traducir películas en idiomas extranjeros al idioma del público. Cuando se dobla un idioma extranjero, la traducción del diálogo original se adapta cuidadosamente a los movimientos de los labios de los actores de la película. Sin embargo, las pistas de sonido dobladas rara vez igualan la calidad artística de las bandas sonoras originales en idiomas extranjeros y, por lo tanto, los espectadores pueden preferir los subtítulos como un medio para comprender el diálogo en películas extranjeras.

Durante la Segunda Guerra Mundial, el doblaje adquirió aún más importancia, ya que muchas películas extranjeras eran dobladas para transmitir mensajes de propaganda y apoyar los esfuerzos de guerra de los países involucrados.

A medida que el cine y la televisión se extendían a nivel mundial, el doblaje se hizo cada vez más común y sofisticado (Bordwell, Thompson, & Smith, 2020). Se establecieron normas y técnicas para garantizar una traducción y adaptación precisa de los diálogos, así como para lograr una sincronización adecuada con las imágenes. Los estudios de doblaje se convirtieron en lugares de trabajo regulares para los actores de voz, y se formaron asociaciones y sindicatos para proteger sus derechos laborales.

Con el tiempo, el doblaje se ha convertido en una práctica común en la mayoría de los países, especialmente en aquellos con grandes industrias cinematográficas y televisivas. Sin embargo, también ha generado debates y controversias, ya que algunos consideran que el doblaje quita la esencia y los matices originales de las interpretaciones de los actores, mientras que otros lo ven como una forma de acceder a contenido en diferentes idiomas y de acercar las producciones a un público más amplio.

El origen del doblaje de voz en el mundo se remonta al inicio del cine sonoro a principios del siglo XX (Kolker, 2016). Desde entonces, ha evolucionado y se ha convertido en una parte integral de la industria del entretenimiento, permitiendo que las películas y series de televisión sean accesibles para audiencias de diferentes países y culturas.

1.2. El doblaje en el mundo

El doblaje de voz, también conocido como la técnica de reemplazar el audio original de un programa de televisión, película o cualquier otro medio audiovisual por una versión en otro idioma, tiene una larga historia que se remonta a los primeros años del cine sonoro.

El doblaje de voz comenzó a popularizarse en la década de 1930, cuando la tecnología permitió agregar el sonido a las películas (Bordwell, Thompson, & Smith, 2020). En sus inicios, la industria cinematográfica estaba dominada principalmente por producciones en inglés, por lo que era común que las películas extranjeras fueran dobladas para alcanzar una audiencia más amplia.

Uno de los primeros países en establecer una tradición fuerte de doblaje de voz fue Alemania. Durante la era nazi, se impuso la obligación de doblar todas las películas extranjeras al alemán, como parte del control estatal de los medios de comunicación. Sin embargo, el doblaje de voz en Alemania no se limitó a las películas extranjeras, sino que también se aplicó a las producciones locales para asegurar una uniformidad de idioma.

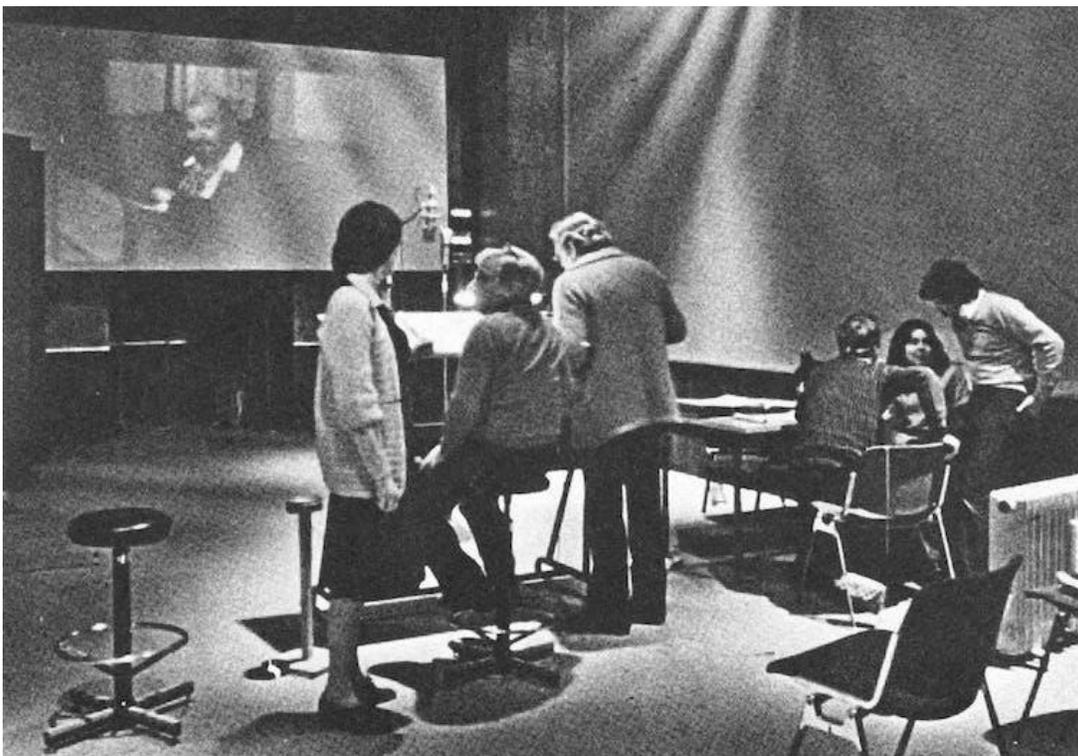
En la década de 1930, en la Unión Soviética, también se implementó el doblaje de voz para películas extranjeras y nacionales (Bordwell, Thompson, & Smith, 2020). Sin embargo, en este caso, el doblaje de voz tenía una función adicional: modificar el contenido original de las películas extranjeras para adaptarlo a los intereses y la propaganda soviética.

En España, el doblaje de voz comenzó a utilizarse en la década de 1940 (Pollard, 2023). Durante el régimen franquista, se promovió la práctica del doblaje de voz al considerarlo una herramienta para preservar y proteger la lengua y cultura españolas. Por su parte, en Estados Unidos, el doblaje de voz se empezó a utilizar principalmente para películas extranjeras y producciones en otros idiomas que no

fueran el inglés. Sin embargo, su popularidad creció gradualmente y el doblaje se convirtió en una práctica común para películas infantiles y de animación, así como para ciertas series de televisión.

A lo largo de los años, se han desarrollado diferentes enfoques y técnicas en el doblaje de voz. Algunos países prefieren el doblaje directo, que consiste en que los actores de doblaje interpretan sus personajes mientras ven las imágenes originales del contenido audiovisual. Otros países optan por un enfoque más técnico, donde los actores de doblaje solo se enfocan en sincronizar su voz con los movimientos de los labios del actor original.

Figura 3 Grabación de doblaje en Italia en 1972



Fuente: Pollard, 2021

En la actualidad, el doblaje de voz sigue siendo una práctica común en muchos países, especialmente en aquellos con una tradición arraigada. Sin embargo, también ha habido un aumento en la popularidad de las versiones subtitruladas,

donde se conserva el idioma original del contenido y se agrega un texto traducido en la parte inferior de la pantalla.

En definitiva, la historia del doblaje de voz en el mundo muestra cómo esta técnica ha evolucionado a lo largo del tiempo, adaptándose a las necesidades y preferencias de cada país y región.

1.3. El doblaje en México

En México el doblaje empezó en plena época dorada del cine mexicano, cuando Hollywood invertía dinero en el cine mexicano durante la Segunda Guerra Mundial (Sefchovich, 2014). En 1938 Disney Pictures lanzó la primera película íntegramente en español, Blanca nieves y los siete enanos. Este film fue doblado íntegramente en Argentina por la empresa argentina Sono Film.

En 1942 la Metro Goldwyn Mayer mandó desde Nueva York al primer elenco de actores de doblaje a la Ciudad de México para doblar sus películas y los cortos de dibujos animados Tom y Jerry para toda América Latina. La mayoría de los actores del elenco provenían de la radio XEW-AM. También la mayoría de los doblajes de México se hacían para todos los países hispanoparlantes del mundo, y no se separaba de España y América.

En los inicios del doblaje, debido a que el material con el que se trabajaba para las mezclas era fotográfico y no digital como hoy en día, el método utilizado era realizar grabaciones de varias páginas de texto que debían ser memorizadas previamente. Para ello las escenas tenían que ser ensayadas antes de ser grabadas, tanto para lograr una buena sincronización con los movimientos labiales de los actores originales, como para mimetizar la interpretación de estos. Así, doblajes como el de "Lo que el viento se llevó" llevaban muchas semanas de trabajo.

Con el paso de los años esta técnica se sustituyó por el actual sistema de doblaje por ritmos, en el cual el diálogo queda segmentado en pequeños fragmentos o takes que los actores graban leyendo de un atril tras haber memorizado el ritmo (especialmente las pausas) del diálogo original. Esta nueva técnica agiliza mucho el proceso de doblaje, aunque también hay quien opina que esta «mecanización» del proceso le ha restado calidad artística al mismo.

Después del doblaje al idioma español en España y México, otros países adoptaron nuevas técnicas. La industria cinematográfica norteamericana se vio seriamente afectada a principios de la década de los años treinta debido, por una parte a la gran depresión que se extendió a todos los ámbitos de la economía, la rama de la producción cinematográfica no escapó a esta crisis, se pensó que con la sonorización bastaría para reactivarla, sin embargo, a la postre se convirtió en la causa principal de que el cine norteamericano perdiera un numeroso público, el latinoamericano y el europeo fundamentalmente.

El primer intento de Hollywood por recuperar a dicho público consistió en rehacer las películas que ya habían hecho famosas las estrellas norteamericanas, con actores extranjeros en varios idiomas (Bordwell, Thompson, & Smith, 2020). Se contrataron actores alemanes franceses, italianos, españoles, mexicanos, etc. Intento que fracasó debido fundamentalmente a su elevado costo y al hecho de que estas películas no fueron muy bien recibidas. Se pensó en la opción de subtitular, pero el gran número de analfabetas no lo hizo viable. Además de que el lenguaje cinematográfico es en buena medida basado en imágenes, mismas que no pueden ser del todo apreciadas, si el público tiene centrada su atención en la lectura de subtítulos.

El doblaje de habla hispana terminó de consolidarse hasta 1960 con el gobierno de Adolfo López Mateos, cuando los contenidos audiovisuales producidos en Estados Unidos pudieron ser transmitidos en México como consecuencia de la fuerte

presencia que ejerció la televisión en el mercado por su precio accesible para la población de clase media (Tele trece, 2015).

Tras el crecimiento de las series de televisión en plataformas digitales, en los últimos cinco años, el doblaje hispano ha tenido mayor demanda en América Latina por la cantidad de piezas que se producen (Excelsior, 2016). El trabajo aumentó un 30 por ciento; sin embargo, esto no representa un incremento en el sueldo de actores y empresarios mexicanos.

Lo anterior se debe a que los estudios internacionales están buscando precios menores –que no significan mayor calidad– en países como Venezuela, Perú, Argentina y Colombia. Además de que no existe una regulación en cuanto a pago de derechos por transmisión en las plataformas digitales.

México representa el 65 por ciento del doblaje que se hace en Latinoamérica (Cantú, 2016). Es decir, por cada película, un actor gana 5 mil pesos, 40 por ciento menos que hace 30 años. “No se nos paga más por eso, de hecho, cada año nuestros ingresos son menores porque se ha abaratado nuestro trabajo. Por ejemplo, si doblamos una película, la cual se transmite en Netflix, Claro video o Amazon, no se nos pagan regalías”, mencionó Javier Rivero, voz de personajes como “Jar Jar Binks” (Star Wars), “Vaca” (La vaca y el pollito), “Saga, de Géminis” (Los caballeros del Zodiaco) y la voz del actor Jack Black en Nacho Libre y School of Rock.

“Algunas empresas deciden irse a Latinoamérica porque es más barato el costo del doblaje, obviamente tiene menor calidad, pero prefieren ahorrarse dinero”, agregó Yamil Átala, voz de “Dexter”, “Zaboomafoo” y “Aloria, de Leo” en Los Caballeros del Zodiaco.

El actor Mario Filio (voz de “Goofy”, “Ralph el demoledor” y “El rey Julien” de Madagascar) señaló que, en México, actualmente, sólo las empresas de televisión

abierta y de paga son las que pagan regalías mínimas por las transmisiones de series, programas y películas con su voz.

“Cuando nosotros firmamos un contrato, cedemos los derechos de nuestra voz para que se utilice en diversos medios. Y por pertenecer a la Asociación Nacional de Intérpretes (ANDI), nos corresponden ciertas regalías por transmisión en televisión y radio, lamentablemente eso no pasa con los medios digitales.” (Filio, 2018)

Indicó el intérprete, con más de 30 años de experiencia. Esta falta de regulación en Internet no sólo afecta a los bolsillos de los actores, sino también a los empresarios que se dedican a la creación de comerciales para radio y televisión.

La mejor época del doblaje en México se considera que fue durante las décadas de 1980 y 1990. Durante este período, el doblaje mexicano alcanzó un nivel de calidad y reconocimiento internacional, convirtiéndolo en uno de los referentes en la industria de habla hispana.

En esta época, las producciones de doblaje en México se volvieron más sofisticadas y se establecieron estudios especializados en el sector (Sefchovich, 2014). Las empresas más destacadas fueron Televisa y Grabaciones y Doblajes Internacionales (GDI), quienes produjeron el doblaje de numerosas series de televisión, películas y series animadas.

Uno de los factores que contribuyó al éxito del doblaje mexicano en esta época fue la elección de talentosos actores de voz, quienes se especializaron en dar voz a personajes icónicos. Algunos de los actores de doblaje más reconocidos de esta época incluyen a Mario Filio, Humberto Vélez, Sylvia Garcel, Jesús Barrero, Rocío Garcel, entre otros.

Es importante mencionar que durante este período se doblaron al español muchas series y películas famosas que se han vuelto verdaderos clásicos, como "Los Simpson", "Dragon Ball", "Los Caballeros del Zodiaco", "He-Man y los Amos del

Universo", "Los Rugrats", entre otros. Estas producciones fueron muy populares y aún hoy en día se recuerdan por la calidad de su doblaje.

El doblaje mexicano también se caracterizó por la adaptación y localización de los diálogos (Macchi, 2015). Los adaptadores y traductores mexicanos lograron hacer que las conversaciones y bromas fueran entendibles y divertidas para el público hispano, manteniendo una gran fidelidad al guion original.

Sin embargo, es importante señalar que, aunque la década de 1980 y 1990 fue considerada la mejor época del doblaje en México, el trabajo de los actuales actores de doblaje también cuenta con una excelente calidad y reconocimiento. México continúa siendo un importante centro de producción de doblaje en la actualidad, con un amplio catálogo de series y películas dobladas al español.

1.4. El estado actual del doblaje

El doblaje de voz es actualmente una industria en crecimiento en todo el mundo (Cantú, 2016). Aunque históricamente ha sido más prominente en países de habla hispana y en Europa, ha habido un aumento significativo en la demanda y reconocimiento del doblaje en otras regiones, como Asia y África.

En primer lugar, es importante destacar que el doblaje de voz no se limita únicamente a películas y programas de televisión. También se utiliza en videojuegos, comerciales, películas animadas, documentales y contenido en línea. Esto ha permitido que la industria del doblaje se diversifique y expanda su alcance a través de múltiples plataformas y medios.

En términos de calidad, el doblaje ha experimentado grandes avances tecnológicos que han mejorado enormemente los resultados finales. Por ejemplo, las técnicas de grabación y mezcla de audio se han perfeccionado, lo que permite un sonido más claro y una sincronización labial mejorada. Asimismo, el aumento en la accesibilidad

a equipos de grabación y edición ha hecho que sea más fácil para los actores de doblaje realizar su trabajo desde sus propios estudios caseros.

En cuanto a la diversidad lingüística, el doblaje se ha extendido más allá de los idiomas más hablados, como el inglés, el español y el francés. Ahora se encuentran producciones de doblaje en una amplia gama de idiomas, como japonés, chino, coreano, alemán, italiano y muchos más. Esto es especialmente evidente en la industria del anime, donde la demanda de doblaje en diferentes idiomas ha aumentado significativamente en los últimos años.

Además, la globalización y la facilidad de acceso a contenido en línea han llevado a más personas a consumir películas y programas de televisión en su idioma nativo. Esto ha generado una mayor necesidad de doblaje en diferentes idiomas para satisfacer las demandas de los espectadores de todo el mundo.

Sin embargo, a pesar de los avances y la creciente popularidad del doblaje, todavía existen debates sobre la autenticidad y la calidad de las interpretaciones dobladas. Algunos argumentan que el doblaje puede ser menos inmersivo y que se pierde parte de la voz original del actor (Sánchez-Mompeán, 2021). Por esta razón, los subtítulos siguen siendo una opción preferida en muchos países, especialmente en aquellos donde el público está más acostumbrado a ver películas y programas en su idioma original.

El doblaje de voz en México es una industria en constante crecimiento y evolución. A lo largo de los años, ha logrado establecerse como uno de los principales referentes a nivel internacional, y México es reconocido como uno de los países con mayor calidad y cantidad de producciones dobladas al español.

En la actualidad, el doblaje en México ha diversificado su oferta tanto en el ámbito cinematográfico como en el de las series de televisión, videojuegos y contenido de streaming. Grandes producciones de Hollywood y reconocidas series de televisión

son dobladas en México, aprovechando la habilidad y talento de los actores de voz mexicanos.

Uno de los aspectos más destacados en el estado actual del doblaje en México es la profesionalización y especialización de los actores de voz (Sánchez-Mompeán, 2021). A lo largo de los años, se han creado espacios de formación y capacitación, así como asociaciones y gremios que velan por los intereses de los actores, garantizando condiciones laborales adecuadas y una remuneración justa por su trabajo.

Asimismo, la tecnología ha tenido un impacto significativo en la industria del doblaje. En la actualidad, se utilizan equipos de grabación de alta calidad, software especializados y herramientas de postproducción para asegurar un resultado final impecable. Además, la integración de la tecnología ha permitido una mayor rapidez en la producción, lo que ha facilitado la entrega de proyectos en tiempos más ajustados.

El doblaje en México también ha tenido un importante desarrollo en la adaptación de guiones y la localización de contenido extranjero. Los guionistas mexicanos han logrado adaptar de manera efectiva los diálogos y los chistes para que sean comprensibles y atractivos para el público local.

En cuanto a las voces en el doblaje mexicano, se ha consolidado una amplia y talentosa comunidad de actores de voz (Macchi, 2015). Muchos de ellos se han vuelto reconocibles y queridos por el público debido a su destacado trabajo en diversas producciones. Estos actores han demostrado su versatilidad interpretativa al dar vida a personajes emblemáticos y crear distintos registros vocales.

El estado actual del doblaje en México también se caracteriza por su internacionalización (Cantú, 2016). Las producciones mexicanas han traspasado fronteras y se han convertido en referentes para otros países de habla hispana.

Cada vez más, actores de voz mexicanos son contratados para el doblaje de producciones en otros idiomas para el mercado hispano.

Sin embargo, a pesar de los avances y logros, el doblaje en México enfrenta desafíos. Algunos críticos consideran que existe una falta de variedad en las voces utilizadas en las producciones, ya que se suelen repetir los mismos actores en diferentes proyectos. Además, la competencia desleal es otro de los retos a los que se enfrenta la industria, ya que, en algunos casos, se recurre a prácticas de subcontratación que perjudican a los actores de voz.

El doblaje de voz en México se encuentra en un momento de consolidación y crecimiento, destacándose por su calidad y cantidad de producciones dobladas al español. Los avances tecnológicos, la profesionalización de los actores de voz y la internacionalización de la industria son aspectos clave en el estado actual del doblaje en México.

No solo en México sino en todo el mundo el doblaje de voz es una industria en crecimiento que ha experimentado avances significativos en términos de calidad y diversificación lingüística (Sánchez-Mompeán, 2021). Si bien todavía hay debates sobre su calidad y autenticidad interpretativa y preferencia, el doblaje sigue siendo una opción popular en muchos lugares, ofreciendo a los espectadores la oportunidad de disfrutar de contenido audiovisual en su idioma nativo.

Capítulo 2. La industria del doblaje

En el siguiente capítulo vamos a hablar de los conceptos que enmarcan la investigación, en nuestro caso los términos básicos que se emplean en la industria del doblaje y el papel que desempeñan los actores dedicados a este oficio/arte.

2.1. Conceptos básicos del doblaje

Para entender la complejidad de lo que simboliza ser un actor de doblaje, Luna Arjona (2017) plantea la necesidad de establecer una terminología base para evitar confusiones al momento de utilizar el lenguaje especializado del doblaje. Tal como lo menciona Rubén Moya menciona en el prólogo del libro de Arjona, este documento representa un punto de partida para los interesados en el mundo del doblaje, motivo por el cual él lo emplea como base de sus cursos.

Si bien el Doblaje de Voz ha cobrado en los últimos años una importancia enorme sobre todo en la juventud... enfatizo que esta actividad es una especialidad dentro de la actuación. Es la fusión del arte y la técnica, por lo tanto, requiere de una capacitación especial. (Arjona, 2017)

2.1.1. Actor de doblaje

El Actor de doblaje es el actor especializado en la voz que utiliza su capacidad histriónica para dar voz a personajes que carecen de ella, en este caso se le llama localización, como es el caso de la animación, o realizar reinterpretaciones actorales que se superpondrán en la imagen de un producto audiovisual hablado en un idioma diferente al del mercado que busca llegar (Boleslavsky, 2018). Lo anterior nos deja claro que el doblaje implica una especialización actoral y no un trabajo únicamente de superposición de diálogos traducidos ya que se requiere una correcta interpretación de los diálogos que se presenten de acuerdo al personaje que se tenga que doblar y/o localizar.

2.1.2. Ad Lib

“Ad libitum” decir el dialogo sin tener escrita la referencia. Dicha palabra viene del latín, que significa literalmente 'a placer, a voluntad' y quiere decir 'como guste'. Para hacerlo en algún doblaje es necesario improvisar teniendo cuidado de los labiales, esto último específicamente en los proyectos *live action*. También pueden funcionar como ambientes y no solo para personajes centrados en el foco de la cámara de algún proyecto

2.1.3. Ambiente

Son las voces adicionales, que pueden ser los gestos, murmullos, exclamaciones, toses, risas, llantos, así como las expresiones concretas y breves emitidas por personajes integrantes de un grupo como tal, sin singularizarse y, por tanto, sin exigir sincronía que sirven para darle vida a la escena. También se conoce como *Wallas*.

2.1.4. Barrido

No se entiende el diálogo por error de dicción. El barrido puede resultar en una pronunciación confusa o ininteligible de las palabras, lo que afecta negativamente la calidad del doblaje y la comprensión del espectador. Este tipo de error puede ser especialmente notorio en escenas de diálogo rápido o en aquellos personajes que tienen un acento o dialecto particular.

Es importante que los actores de doblaje estén entrenados en la correcta pronunciación de las palabras y tengan una buena dicción para evitar este tipo de errores. También es fundamental que presten atención y se enfoquen en las palabras y frases que están interpretando para evitar pronunciar incorrectamente.

2.1.5. Cliente

Representante del proyecto a doblar. Básicamente las empresas, como por ejemplo Disney, DreamWorks, Sony, entre otras más.

2.1.6. Doblaje

Técnica por medio de la cual se sustituye la voz de la pista de audio original por otra que puede ser en el mismo idioma o en un idioma distinto. Técnica que conjunta la actuación y la locución.

2.1.7. Engolar

Descender intencionalmente la colocación de la voz en la laringe para provocar un sonido más grave. Esta técnica es comúnmente utilizada para interpretar a personajes animados o caricaturescos que requieren de un tono de voz peculiar o exagerado. Engolar la voz puede ser desafiante para los actores de doblaje, ya que implica controlar y mantener una postura y tensión adecuada en los músculos del cuello y la garganta durante toda la interpretación. Además, requiere de una correcta respiración y proyección de la voz para evitar daños en las cuerdas vocales.

2.1.8. Fijo

Cuando un actor interpreta a un personaje en una serie. Ningún otro actor podrá doblarlo salvo que el cliente pida cambio de voz o la empresa de doblaje no trabaje con esa voz en especial. También cuando algún actor interpreta en películas y series al mismo artista.

2.1.9. Grabar en Frío

Grabar en Frío: Grabar sin ninguna cama de audio ni apoyo audiovisual (aplica un poco más en locución) Al grabar en frío, el actor de voz está leyendo el guion por primera vez durante la sesión de grabación, lo que le obliga a realizar interpretaciones en tiempo real y a confiar en su capacidad de improvisación. Esta técnica puede ser desafiante para algunos actores, pero también puede resultar en interpretaciones originales y auténticas.

Sin embargo, grabar en frío también tiene sus desventajas. Al no tener tiempo para estudiar el guion de antemano, es posible que el actor de voz no comprenda completamente el contexto de la escena y pueda interpretar erróneamente las intenciones del personaje. Además, puede haber errores técnicos o dificultades para sincronizar la actuación con la animación o el video original.

2.1.10. Hacer sala

Este término forma parte del argot del mundo del doblaje y se utiliza para hacer alusión al momento en que el actor de voz se presenta ante el director, observa por un tiempo la forma en que dirige y expresa su deseo por trabajar con el director, también conocido como “reportarse”, es decir, es un paso previo a la audición en forma.

2.1.11. Hoja de llamado

Documento en el que se clasifica la información de la grabación con los nombres de los actores, lugar, fecha y hora en qué se realizará el trabajo de voz, así como la mención explícita del número de intervenciones o *loops* que se realizarán. Un aspecto notable del mundo del doblaje es la búsqueda de optimizar los tiempos de cabina, mismos que están vinculados al presupuesto disponible.

2.1.12. Impostar

Se denomina impostar a colocar la voz, sin apoyos, ni accidentes, en laringe neutra. Para impostar la voz, los actores de doblaje deben trabajar en aspectos como el control del diafragma, la respiración adecuada y la proyección vocal. A través de esta técnica, pueden lograr una mayor calidad y claridad en su interpretación vocal.

Además, impostar la voz también implica estudiar y entender el personaje en profundidad, para poder capturar su personalidad y emociones a través de la voz. Esto implica investigar y comprender el acento, el ritmo, la entonación, el énfasis y otros aspectos lingüísticos y culturales del personaje original.

Es importante mencionar que impostar la voz requiere práctica y experiencia, ya que cada personaje es único y puede requerir técnicas vocales específicas para lograr un doblaje exitoso. Los actores de doblaje profesionales deben ser capaces de adaptar su voz y estilo de interpretación a diferentes tipos de personajes, incluyendo animaciones, películas, videojuegos u otras producciones audiovisuales.

2.1.13. Intensidad

Intensidad: Vehemencia con la que se dice algún parlamento. La intensidad es crucial para dar vida a los personajes y hacer que resuenen en el espectador. Un doblaje vocal intenso puede capturar la atención del público y generar una conexión emocional más profunda. Por ejemplo, en escenas de acción o confrontación, un tono de voz intenso puede transmitir la tensión y la emoción del momento.

Sin embargo, es importante tener un equilibrio en la intensidad, ya que ser demasiado exagerado o sobreactuar puede ser contraproducente. Es esencial encontrar el nivel adecuado de intensidad para cada escena y personaje, adaptándose a las necesidades de la historia y la dirección del director de doblaje.

2.1.14. Intención

Intención: Forma de decir algún parlamento. Asociado con la idea y la emoción. La intención es un elemento clave en el doblaje de voz, ya que permite transmitir de manera efectiva las emociones y los matices de un personaje. Se refiere a la manera en que se pronuncian las palabras, el tono y la entonación que se utiliza en cada línea de diálogo. Un actor de doblaje debe comprender la intención detrás de cada frase y adaptar su interpretación para reflejarla adecuadamente.

La intención puede variar según el contexto de la escena, el estado emocional del personaje, su objetivo al hablar y la relación con los otros personajes. Por ejemplo, un personaje puede hablar con intención de persuadir, convencer, amenazar, confesar, bromear, entre otros. El actor de doblaje debe estudiar cuidadosamente el guion y el material de referencia para comprender estas pautas y ofrecer una interpretación que se ajuste a ellas.

La intención también puede ayudar a acentuar ciertos aspectos del personaje, como su personalidad, su poderío, su ingenuidad o su malicia. Esto se logra a través de la elección de tonos de voz, énfasis en palabras clave y cambios en la velocidad de habla. La intención en el doblaje de voz es una herramienta esencial para brindarle profundidad y autenticidad a la interpretación y garantizar que el mensaje llegue de manera clara y efectiva al espectador.

2.1.15. Libreto

También llamado *Script*, el libreto es la traducción y adaptación del material que se va a doblar. Algunas empresas de doblaje tienen a sus traductores de cabecera, en otras empresas en cambio, son personal externo. Esto depende del nivel de control y cuidado que cada empresa de doblaje puede y busca tener.

2.1.16. Lip Sync

El *Lip Sync* es el término en inglés que se utiliza para hablar de la sincronización de los labios del actor al que se está doblando y la grabación realizada por el actor de voz. Ajustar la grabación y el ritmo propio al ritmo del personaje original para que parezca que habla en otro idioma.

2.1.17. Loop

El *Loop* es la medida mínima utilizada en doblaje. Sirve para ubicar las intervenciones de cada personaje, también sirve para hacer conteo de intervenciones de cada actor- Su valor es de 24 palabras o entre 15 y 20 segundos en pantalla, lo primero que suceda.

2.1.18. Master

El *master* es el material original que proporciona el cliente al terminar el trabajo de grabación de las actuaciones de voz. Puede ser una película o serie, derivados de los anteriores *Live Action* o Animación.

2.1.19. Neutro

Este concepto refiere a la búsqueda de generar una adaptación verbal que no haga mención del tiempo o lugar específico de la escena, evitando localismos propios de la jerga regional de cada país, en nuestro caso de habla hispana. Esta notación en los guiones que se traducen establece que de graben o interpreten las actuaciones utilizando palabras que son conocidas en los diferentes países en los que se piensa comercializar el material doblado.

2.1.20. Regalías

Son el pago de derechos por la retransmisión de un comercial cuando se ha excedido el tiempo convenido para su emisión. En el caso de algunos países como Estados Unidos se hace la distinción entre los *residuals* que es la compensación que reciben los actores por haber prestado su talento a un producto audiovisual y propiamente los *royalties* que refieren a las regalías en español.

2.1.21. Reportarse

Implica exponer abiertamente el deseo de prestar sus servicios profesionales a un director, a una empresa de doblaje o a una agencia de locución, incluso a una radiodifusora. En locución basta con una llamada telefónica a la agencia o un mensaje para recordarles.

2.1.22. Retake

Llamado para corregir algún error en el audio, en la pronunciación de alguna palabra o para cambiar alguna palabra por indicaciones del cliente. Generalmente, el retake se realiza cuando el actor de voz no logra transmitir las emociones correctas, no coincide el tono o la entonación con el personaje, hay errores en la articulación, se producen ruidos o interferencias durante la grabación, o existen problemas técnicos como problemas de sincronización labial.

El retake puede ser solicitado por el director de doblaje, el supervisor de sonido o el equipo de producción. También puede ser necesario cuando se identifican inconsistencias con la versión original, como cambios en el guion o edición de la escena.

2.1.23. Script

El libreto o *Script* es propiamente el guion que contienen los diálogos de un proyecto a doblar. En el doblaje, los actores de voz utilizan el script para asegurarse de que su interpretación coincide con la versión original de los personajes. Los scripts suelen ser traducidos y adaptados al idioma de destino, manteniendo la esencia y el contexto de la historia original.

El trabajo de un traductor de guiones es crucial para mantener la coherencia y fidelidad de los diálogos, así como para adaptar las expresiones culturales y los juegos de palabras al idioma de destino. Además, es importante que los actores de voz sigan las indicaciones del script para respetar los tiempos y gestos de los personajes en pantalla.

2.1.24. Star-Talent

Los *Star-Talent* son celebridades o personas del medio artístico con cierta formación actoral, aunque no necesariamente son actores, también trabajan en proyectos de doblaje y son contratados con la finalidad de estimular el interés en el trabajo para el cual prestan su voz.

2.1.25. Talk Back

El Talk Back es el audio que se escucha en las bocinas o en los audífonos. Generalmente se usa para escuchar instrucciones de producción, del ingeniero o director a cargo del proyecto.

2.1.26. Voice Match

Recibe el nombre de *voice match* una voz que resulta muy parecida o idéntica a la original.

2.1.27. Voice Over

El proceso de *voice over* consiste en que un actor de voz, también conocido como actor de doblaje, graba sus líneas mientras ve el material original en pantalla. El objetivo es lograr que la voz se ajuste perfectamente a los movimientos labiales y la interpretación del personaje original. Para ello, se debe tener en cuenta la entonación, el ritmo y la expresividad de la voz.

El *voice over* puede ser utilizado en distintos contextos, como en películas extranjeras que son traducidas a otro idioma, en programas de televisión que son emitidos en diferentes países, en documentales, anuncios publicitarios, videojuegos, entre otros. Es una herramienta fundamental para comunicar y transmitir mensajes de forma efectiva en diferentes audiencias y culturas.

2.1.28. Wild

Se denomina wild al proceso de grabación en el que se realizan diversas tomas de la misma escena con distintas intenciones o ritmos de una misma línea con la finalidad de incrementar las posibilidades al momento de estructurar el doblaje.

2.1.29. Youtuber/Influencer

Los YouTuber o Influencers son personas famosas, no actores, que trabajan en determinado proyecto haciendo doblaje es contratado con fines comerciales.

2.2. El negocio del doblaje

En el Congreso Internacional de la Voz “VoiceMasters” realizado en octubre del 2017 en la ciudad de San Luis Potosí, México. Se tuvieron muchas ponencias de actores de doblaje que expusieron sus opiniones acerca de, cómo el doblaje se ha desenvuelto en los últimos años, y como es que se tuvieron que enfrentar a los cambios inevitables que se viven día a día con los cambios generacionales, tecnológicos, etc. Se cuestionó mucho acerca de cómo el doblaje ha logrado sobrellevar las dificultades que, hoy en día, son muy notorias debido al uso de las redes sociales que facilitan que cualquier persona esté al tanto de la actualidad de cualquier tema; José Lavat, considerado uno de los maestros del doblaje con 50 años de trayectoria mencionó como veía el futuro del doblaje.

Las empresas nos querían asustar diciendo que se iban a llevar a Colombia, ya están doblando en otros lados... y resulta que cada vez hay más trabajo, para todo el mundo, es una maravilla que todos quieran hacer producciones en otro idioma y las vayamos a doblar (Lavat, 2017).

Además, mencionó que consideraba que el doblaje: “No siento que el doblaje vaya a morir, al contrario, va para arriba. Nuestro servicio como actores de doblaje son requeridos, nuestro servicio es esencial”. (Lavat, 2017). Además, mencionó que se le debe dar un valor al trabajo, específicamente a los actores de doblaje o personas que se quieren dedicar a esta especialización de la actuación.

Una de las interrogantes más cuestionadas para los actores de doblaje es sobre las cuestiones de paga, ya que siempre mencionan que es muy mal pagado, que no se respeta los precios que a su consideración son los correctos. El maestro José Lavat menciona que: “No es que sea mal pagado, es mal pagado en relación a otras profesiones”. (Lavat, 2017)

Mario Filio también ponente del Congreso, mencionaba que se debe tener muchísima preparación para poder realizar doblaje, debido a que se debe tener un manejo de voz muy bien dominado para poder generar emociones en los demás, y es por eso por lo que él también se dedica a dar talleres para ayudar a personas que quieran incursionar en el doblaje a como poder conseguir el dominio de la voz.

2.3. Cambio generacional

Todos alguna vez hemos visto una película, una serie o jugado un videojuego que es hablado en español a pesar de ser el idioma original de ese producto. Algunas veces este doblaje ha sido fundamental para comprender aquello que estábamos viendo y otras veces descubrimos que la voz en castellano incluso supera a la original. Pero, en una cantidad de oportunidades, hemos maldecido el momento en que nos damos cuenta de que la película que pescamos la televisión, en una tarde de domingo de zapping, no tiene subtítulos, sino que está doblada a un español neutro insensible que le quita fidelidad a la interpretación de los actores o a la calidad del guion.

La realidad es que el doblaje genera en el espectador sentimientos encontrados, que oscilan entre el amor y el odio. Pero más allá de lo que verdaderamente nos parezca, también es una realidad que el arte del doblaje implica trabajo, creatividad y mucho talento por parte de sus creadores y ejecutantes. Además, es una herramienta necesaria y democrática, fundamental para todos aquellos que no pueden valerse de los subtítulos (Macchi, 2015).

Mientras en México el minuto de doblaje cuesta, aproximadamente, 30 dólares, en otras partes de América Latina puede ser la mitad. Por eso muchas empresas de televisión eligen países como Chile, Colombia, Argentina, Perú, Puerto Rico, Venezuela y ciudades como Miami y Los Ángeles, para hacer doblaje de series.

Hacer que los diálogos en un programa cambien de idioma original al español es un trabajo meticuloso cuando se hace bien. Sin embargo, en los últimos cinco o seis años la demanda de programas creció tanto que los tiempos se volvieron feroces, la paciencia poca y la meticulosidad un lujo.

La rutina del doblaje es bastante frenética y su trabajo forma parte de una larga cadena que comienza con la traducción del guión original de la película, documental o serie de televisión y que termina con la postproducción, en donde se perfeccionan todos y cada uno de los audios y sonidos de la cinta. En el medio de todo este recorrido está la grabación de voz que realiza el actor.

El estudio de grabación es algo así como la oficina del actor de doblaje, en donde todo sucede. Allí hay únicamente un atril con el guión traducido, un par de auriculares, un micrófono y un monitor desde el cual se va transmitiendo la acción que se está interpretando. Pocas veces el actor tiene la oportunidad de ensayar o de ver antes el material. Solo los grandes estudios como Disney o DreamWorks se reúnen directamente con los actores de doblaje antes de grabar para preparar un papel. Estos solo pueden ver la película una o dos veces y en una sala de reuniones aislada desde donde ninguna imagen inédita del proceso pueda filtrarse.

En el proyecto de animación de la alianza de Disney y Pixar Intensamente. Recaudó a nivel mundial más de US\$ 551 millones. En su versión para América Latina, los personajes principales de Alegría y Tristeza tienen las voces de las mexicanas Cristina Hernández y Kerygma Flores, respectivamente.

Ambas son actrices de doblaje muy reconocidas en México y les han prestado su voz a grandes celebridades. Hernández ha interpretado personajes de Anne Hathaway, Natalie Portman y Lindsay Lohan, mientras que Flores lo ha hecho con Kristen Wiig y Jennifer Garner.

Para el caso de Intensamente, el doblaje se llevó a cabo en un mes. “El personaje de Tristeza me llegó en el momento justo”, declaró Flores en entrevista con Cinexesos México. “Estaba viviendo un momento personal complicado y pude conectarme perfectamente con el sentimiento que el personaje transmite”.

Es que el doblaje también tiene una dosis alta de actuación y muchos coinciden en que tener una noción mínima de este arte es fundamental para hacer el trabajo bien. “En ningún momento pensé que Dragon Ball sería el fenómeno que es actualmente. Nunca se me pasó por la cabeza que nos iban a invitar a convenciones y a viajar por Latinoamérica; y que me reconocerían por el doblaje que hice”, dijo René García, refiriéndose a su interpretación de Vegeta de Dragon Ball Z en una entrevista en México (Tele trece, 2015).

En entrevista con Milenio, Mario Castañeda, uno de los actores de doblaje más reconocidos, expresó que: “El origen de todo, parte de bajos presupuestos y pseudoactores de doblaje”. De acuerdo con Castañeda, “anteriormente existían más recursos porque las productoras originales financiaban las grabaciones, algo que poco a poco desapareció, y pasó a las manos de las televisoras.” (Cantú, 2016).

Hay varios ejemplos de esta problemática, un par de ejemplos claros se dieron en el doblaje de las nuevas películas de Dragón Ball Z La batalla de los Dioses y Yu Gi Oh El lado oscuro de las Dimensiones, donde los fanáticos en el caso de Dragon Ball Z lograron que su voz fuera escuchada y de acuerdo a lo que solicitaban se usaran las voces originales de la serie, debido a que con anterioridad se creó una serie que se llama Dragon Ball Z Kai, donde relataban la serie original con remasterización y resumida, pero las voces no eran las originales y fue un total fracaso en Latinoamérica; con este caso, los fans hicieron mucho uso de las redes sociales para solicitar las voces originales en la nueva película, algo que nunca había pasado.

Para el caso de Yu Gi Oh no se tuvo la misma suerte ya que los fans hicieron lo mismo que se pidió con Dragon Ball al exigir las voces originales de la serie, pero que no tuvo éxito ya que no se contó con el elenco original, causando mucha molestia en los fanáticos y bajando los ingresos que se tenían planeados, ahora bien; el estreno de esta cinta se realizó en un festival cinematográfico dedicado al anime y fue por eso que, en la actualidad se ha pedido un redoblaje con las voces originales, para que los fanáticos puedan tener este producto final con la calidad de voces que ellos conocen.

Además de que las nuevas generaciones, mantienen una mentalidad “Mainstream” ya que los Millennials como se le conoce a los nacidos entre los años 1980 y 2000, gustan un poco más por los trabajos audiovisuales en su idioma original y esto implica que las empresas de doblaje y distribuidoras, prefieran hacer un gasto pequeño en cuanto a lo que se va a producir en doblaje y han optado por usar a las empresas cinematográficas; para en sus carteleras poner más productos finales doblados que en idioma original y usando a las mismas empresas crear oportunidades de doblaje para personas que no tienen la preparación actoral ni la especialización de doblaje, lo cual lleva a que efectivamente se le está dando muy poca importancia a los trabajos de calidad en cuanto al doblaje mexicano “México tiene el 65 por ciento del mercado de los 450 millones de consumidores de doblaje que hay en Latinoamérica”. (Excelsior, 2016)

Excelsior investigó acerca de esto y en su portal de internet, todo esto derivado de una entrevista con el actor de doblaje Mario Castañeda que dio en conferencia a alumnos de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. “Definitivamente en México contamos con un excelente nivel de doblaje y a lo largo de los años lo hemos demostrado. En muchas ocasiones, los doblajes mexicanos son utilizados en toda Latinoamérica. El éxito del doblaje mexicano se debe a que se toma con mucha seriedad el tema del doblaje y se trabaja con mucha pasión”. (Sefchovich, 2014)

Como todo en este mundo, hay procesos y con el pasar de los años los cambios son totalmente necesarios para que se hagan de una mejor manera y aumentar la productividad; el doblaje no es la excepción, no son lo mismo los procesos que se tienen en los años 80's que en los que se tiene actualmente.

El doblaje mexicano se encuentra en una crisis debido a que las empresas de doblaje creen que al poner *Star-Talent* (líderes de opinión o personas famosas dentro de redes sociales), las ganancias van a ser mayores y no se preocupan por generar un doblaje de calidad.

El doblaje de voz en México goza de mucha tradición y siempre se han apegado a la contexto original de lo traducido y de que se tiene que doblar al español, ya que la mayoría de los doblajes no son únicamente para México sino para toda Latinoamérica y estos países del sur han dado el justo reconocimiento a lo largo de los años que el producto final que se da de nuestro país es de una calidad inmejorable y excelente, tanto así que el doblaje hecho en México ha sido usado para algunos países incluso que no sean de habla hispana; el caso más reconocido de esto de la película de Disney "Vacas Vaqueras" donde el doblaje de la canción "Yodel-Adle-Eedle-Idle-Oo" realizado por una leyenda del rock nacional Jaime López fue utilizado en diversos productos de distintos países, por encima de la versión original de habla inglesa, cómo Francia, Japón y en España se usaron una combinación de la versión original en Inglés y la realizada en México.

El cambio generacional trae consigo también un factor de suma importancia, el cambio de voces, ya que para algunos espectadores y fans les resulta complicado adaptarse a las nuevas voces y esto llega a generar una gran molestia en los mismos, aunque el problema más grande que tienen, sobre todo los fans, es, lo que se viene mencionando a lo largo de todo el trabajo de investigación, los Star Talent, para los fans es preferible que se use una voz nueva pero a sabiendas de que tiene una preparación correcta y se puede entregar un trabajo final con calidad y que

también le ayude al nuevo actor o actriz a tener un crecimiento dentro de la misma industria del doblaje.

Los fanáticos del doblaje al tener un acceso a internet o un lugar donde su voz se puede escuchar, hacen mucho hincapié en que existe una “Mafia” en la industria profesional del doblaje de voz, esto, debido a que en muchas producciones se escuchan las mismas voces que en la mayoría de los productos.

El apoyo significativo y que tuvo un crecimiento como anteriormente se menciona, tiene mucho que ver con los fanáticos del anime que generacionalmente antes prácticamente no existían o era un grupo considerablemente pequeño, ya que se puede decir que el apogeo de este sector de fanáticos viene desde hace no más de 10 años, ahora los “otakus” como socialmente se les llama y que, a su vez, son en parte un gran sector de consumidores de doblaje en México, son un portavoz muy importante para algunos proyectos de doblaje que se realizan en México, reiterando lo anterior, normalmente es en los proyectos de origen japonés o asiático.

Esto ha llevado al doblaje a una evolución mediática como nunca, ya que los proyectos de doblaje desde la época de oro hasta algunos años después en la época de los 2000 no tomaban en cuenta la opinión de los fanáticos, muy en gran parte por el hecho de que no había plataformas digitales que pudieran escuchar o saber sobre la opinión de los doblajes hechos en México.

Si bien es cierto que a los fanáticos más arraigados del doblaje anteriormente no estaban de acuerdo con los Star Talent que hace algunos años eran actores de renombre en la televisión particularmente, ahora con la evolución que se ha tenido sobre todo en internet los fanáticos aceptan a los Star Talent que son actores debido a que tienen una preparación actoral, que es imprescindible, y ahora no están de acuerdo en que los Youtubers o Influencers de internet lleguen a formar parte de ningún proyecto de doblaje debido a su poca preparación en la especialidad

Con los nuevos procesos, las mejoras en tecnología y fácil accesibilidad para los fanáticos, algunos de los mismos consideran empezar una carrera de manera amateur haciendo Fandub, mismos que pueden subir a internet en distintos foros, paginas o redes sociales. Los Fandub a pesar de tener ya una larga trayectoria en internet, entre los últimos cinco a diez años han ido en crecimiento de manera potencial, en gran parte del auge que tienen las series de animación japonesa, conocidas como “anime”, ya que anteriormente los covers de canciones también eran considerados fandub.

Lamentablemente la gran mayoría de estos proyectos carecen de una buena calidad. Aún con esto, muchos de los fandubers tienen un gran apoyo, lo que antes era prácticamente nulo ya que la tecnología evolucionó demasiado para poder lograr que los fandubs pudieran llegar hasta el más escondido de los rincones del país y de los países de habla hispana.

Con este último párrafo podemos dar paso a puntos importantes que han evolucionado generacionalmente y que han afectado de una manera fundamental en el doblaje que se hace en México, esto debido a que no solo las mejoras tecnológicas han servido para que el doblaje sea más conocido, las técnicas sean más modernas al momento de realizar cualquier proyecto, etc.

Si no porque con las mismas mejoras tecnológicas, se creó una toxicidad directamente de los fanáticos, ya que ahora su voz puede ser escuchada no solo para dar su opinión acerca de la voces que se deciden para un proyecto, o su opinión respecto a algún actor de doblaje de manera positiva o negativa, sino también para poder realizar fandubs y crear sus propias versiones de distintos proyectos musicales, películas, series o cualquier contenido audiovisual, esta toxicidad que anteriormente se menciona contribuyó a la creación de foros y paginas donde muchas veces existen peleas; cabe recalcar que la toxicidad viene por parte de ciertos fanáticos a proyectos y/o franquicias, y otras veces llegan a tener un común acuerdo con respecto a lo que les gustaría que pasara en la elección de

actores para proyectos futuros. Especificando el “cambio generacional” lo creemos en diversas cuestiones:

1. Los cambios en la manera de la dirección de doblaje, donde antes se hacía un casting o un llamado a personas ya experimentadas y donde las distribuidoras o “clientes” dejaban los doblajes completamente a cargo del director. Y ahora imponen personas en el doblaje, que sepan o que no sepan sobre la especialidad.
2. Los cambios en los procesos de doblaje, como se hacían antes y como se hacen ahora; en selección, proceso, edición, entrega y distribución del material final.
3. El hecho de que ahora los actores de doblaje son más conocidos y los proyectos son más abiertos en sentido de que los fans o conocedores, saben quiénes son los que están dentro de los distintos proyectos. Y ahora tienen más “voz” en algunos trabajos y las distribuidoras cumplen con las demandas, cosa que no pasaba antes.
4. El doblaje se hizo más popular en los últimos 10 años y muchas personas buscan estudiar y especializarse, aunque sea un ámbito muy cerrado, las nuevas generaciones buscan hacerlo más amplio.

El doblaje en México está experimentando cambios significativos debido a la evolución de la tecnología, el impacto de las redes sociales y el cambio generacional. Aunque el doblaje mexicano ha sido reconocido por su calidad y ha sido utilizado en muchos países de habla hispana, actualmente se están enfrentando desafíos.

Uno de los desafíos más importantes es la falta de presupuesto, ya que muchas producciones optan por contratar actores de doblaje no reconocidos o con menos experiencia debido a su menor costo. Esto puede afectar la calidad final del producto y la percepción del público.

Otro desafío es la presencia de "*Star Talent*", es decir, la preferencia de los estudios de doblaje por contratar a actores famosos o reconocidos en lugar de buscar talentos en el ámbito del doblaje. Esto puede generar controversias y críticas, ya que los fans pueden sentir que sus personajes favoritos no están siendo interpretados de manera adecuada.

Además, la preparación de algunos actores de doblaje también es un problema. Aunque hay muchos profesionales altamente capacitados en México, también existen casos de actores que no tienen la formación necesaria para desarrollar su trabajo de manera óptima. Esto puede resultar en interpretaciones poco convincentes o con deficiencias técnicas.

Por otro lado, los fanáticos están ejerciendo un papel importante en la industria del doblaje en México. A través de las redes sociales, expresan sus opiniones y demandas sobre las interpretaciones y elecciones de voz. Esto ha llevado a un mayor diálogo entre los estudios y los fans, y a veces incluso ha llevado a cambios en las producciones.

A pesar de estas diferencias y controversias, el doblaje en México sigue siendo valorado y apreciado en la industria del entretenimiento. La calidad de las interpretaciones, la adaptación de los guiones y la cercanía cultural que ofrece el doblaje mexicano han sido reconocidos a nivel internacional. Sin embargo, es necesario seguir trabajando en la mejora de las condiciones laborales y la formación de actores para mantener este reconocimiento y continuar brindando doblajes de calidad.

2.4. "Fandub" y la mejora tecnológica en el Doblaje

El paso de los años, la mejora de tecnología y la facilidad de tener acceso a una variedad de muchos dispositivos electrónicos, les permitió a muchas personas de hacer doblaje de manera no profesional, mejor conocido como Fandub.

El “Fandub” es un término inglés formado por la contracción de las palabras fan dubbed, es decir, doblado por aficionados. También es conocido como doblaje amateur o fan doblaje. El “fandub” nació con el objetivo de poner a disposición del público el material audiovisual (series o películas, incluso canciones) que se producen en su idioma original y no suelen ser dobladas. Se trata de productos que no suelen salir del territorio donde se producen. Sucede mucho con anime japonés, películas o videojuegos de este tipo.

Uno de los primeros proyectos “Fandub” en grabarse fue en 1994, “Sinnlos im Weltraum” (Senseless in Space), un “fandub” alemán basado en Star Trek: La nueva generación. Las grabaciones fueron distribuidas en formato VHS. Con la llegada de la digitalización en 1998 el “fandub” se hizo muy popular con el público alemán.

La primera grabación conocida se atribuye a Sailor Moon S de Mark Sprague, que obtuvo publicidad internacional por parte de Sailor Moon News Group. El trabajo de Sprague estimuló a muchos otros a crear producciones similares de sus series favoritas. A causa de la limitación de equipo de producción y de módem, muchos “fandub” rara vez pasaron la fase de audición. Otro ejemplo es un “fandub” de Star Wars realizado por Domi Vogt (Dododkay), en la que se usó una escena de la película para una parodia de marketing viral que saltó a la fama a través de los medios de comunicación alemanes. (Malditos Nerds, 2014)

En algunos casos el doblaje de estos productos es inexistente y es entonces cuando la comunidad de fans realiza el doblaje para poder hacer accesible el producto aunque no lo hacen de forma profesional, así mismo hay muchos casos, sobre todo en productos audiovisuales japoneses, mejor conocidos cómo animes, donde a pesar de que se cuenta con un doblaje grabado en estudio y distribuido de manera profesional, los fans realizan sus propias interpretaciones del producto que han elegido para presentar regularmente su trabajo en blogs o en YouTube donde con el paso de los años y la accesibilidad a internet han podido crecer y hacerse de una comunidad de fans.

Existen diversas pautas para que un producto se pueda catalogar como “Fandub”, ese producto debe ser gratuito, como se dice: es una traducción y trabajo de fans para fans; aunque un punto importante es que inicialmente los fandubs eran doblajes o traducciones de productos que no tenían licencia, pero con el paso del tiempo los mismos fans han creado sus versiones de productos que ya cuentan con licencia y su respectivo doblaje y traducción en nuestro país, debe haber fidelidad para la buena comprensión de los argumentos, y los puntos más importantes es que se debe respetar los derechos de autor e incentivar la compra del producto cuando ya esté disponible, ya sea en México o en distintos países.

Actualmente la actividad del “Fandub” está acaparando una gran parte de la distribución de series, películas, historietas, animes, y demás, ya que existe una diferencia notable con la traducción entre los diversos “Fandubs” y también “FanSubs” y la convencional que radica principalmente en la rapidez con la que realizan los productos ya traducidos, en el caso particular de “fansub” aplicado sobre todo a los mangas japoneses dentro de internet, ya que muy regularmente se pueden encontrar mucho antes de que salgan en formato de papel o digital, y otro aspecto importante es que no cambian ni censuran absolutamente nada de la trama.

Un problema dentro del fandub y del doblaje en general con el cambio generacional es la “toxicidad” que puede llegar a generar la comunidad de fans, de manera específica a un proyecto o de manera general. Aunado a esto, se podría decir que en el fandub hay una clara tendencia en que los fandubers buscan, exigen o solicitan entrar a lo profesional sin antes iniciar desde abajo, donde el fanduber, debido a su incremento de popularidad considera que es apto para incursionar en el doblaje profesional y exige que se le dé no solo la oportunidad de iniciar sino que se le otorgue un personaje principal de algún producto solo por realizar fandubs y tener muchos seguidores en sus cuentas de redes sociales.

Se tiene que recalcar y hacer gran hincapié en que la los fandubs están en una situación legal un poco delicada, ya que, al ser realizados y distribuidos sin permiso de los autores, es algo muy común que muchos fandubs sean borrados o bloqueados de diversas plataformas audiovisuales, principalmente YouTube. Es recurrente que en muchas de las descripciones de los fandubs que se suben a las plataformas se vea la frase: “hecho por fans sin ánimo de lucro” intentando dejar lo más claro posible que la intención no es dañar los derechos intelectuales del autor original y que no se busca generar monetización de dicho material.

Mucho se dice en foros y grupos que algo malo que le pudo pasar al doblaje de voz es la existencia del fandub, porque de igual manera cómo se mencionó anteriormente, los fandubers solo por realizar algunos ejercicios o practicar y presentar esa práctica ya sienten que pueden realizar un doblaje profesional, cuando, quitando las cuestiones de edición avanzada, sus fandubs carecen por creces de profesionalidad, talento y calidad en el producto final.

Aclarando este punto cabe recalcar que se habla de un porcentaje dentro de la comunidad de fans y fandubers, ya que no todos los que realizan fandubs exigen ingreso al gremio profesional, y se quedan conformes con hacer doblajes de manera amateur para su comunidad de fans y con la esperanza de crecer en el ámbito de redes sociales y ser en algún punto exponentes del mismo. Es prácticamente imposible conocer el porcentaje correcto debido a que con el paso de los años ha crecido muchísimo la comunidad fanduber. Tanto el Fansub como el fandub toman en cuenta las siguientes pautas:

- El material debe ser totalmente gratuito para los usuarios. No se puede vender, ya que esto puede acarrear acciones legales por parte de los autores originales de dicho material.
- Se debe mantener una buena calidad tanto en la traducción del fragmento como en el doblaje con el propósito de facilitar la comprensión de los diálogos.

- Se debe dar el crédito a los autores y en caso necesario tener la autorización de los autores para el desarrollo y la distribución del material.

Retomando un poco lo que menciona el actor de doblaje y locutor comercial Mario Filio y que mencionamos anteriormente en este proyecto:

Lograr naturalidad es el reto de cualquier intérprete vocal, porque si no es natural no crees y no enganchas, si tú estás viendo una película y dices: Se oye muy falso eso, ya le descubriste el dobladillo al pantalón...Eso es lo maravilloso del doblaje que no se note (Filio, 2016).

Si es importante recalcar que no porque la mejora de tecnología sea un potenciador en la calidad de audio de los proyectos, todo se deba dejar en manos de los micrófonos, mezcladoras, etc. Sino que gran parte de la calidad es por la preparación que tienen los actores, claro es, que muchos fandubers no tienen nada de calidad y lamentablemente por el hecho de volverse virales en internet se creen con el derecho de poder exigir un lugar de manera profesional, dicho también por los actores entrevistados y las encuestas de este trabajo de investigación

Ahora el doblar los proyectos que llegan a nuestro país se realizan de una manera híbrida, ya depende del director del proyecto o del mismo cliente si decide hacer el trabajo de manera presencial y solicitar a los actores de doblaje asistir a las empresas, o bien hacerlo en línea a través de plataformas compatibles con el programa de edición como Sesión Link que normalmente de manera profesional se utiliza el programa ProTools.

Así pues, podemos decir con seguridad que la tecnología ha ayudado de diversas maneras al doblaje de voz en México y que con el cambio generacional aunado al avance tecnológico también hubo un crecimiento que a su vez trajo consigo una toxicidad debido al poder de los fans, agregando también el crecimiento de los fandubs que usaron ambas cuestiones, tanto tecnológicas, como generacionales

para poder ubicarse en un punto importante para el doblaje de voz en estos tiempos modernos.

En conclusión, el avance tecnológico, la accesibilidad a dispositivos electrónicos y la facilidad de compartir contenido en línea han permitido que muchas personas incursionen en el fandub, una forma de doblaje realizado por aficionados. Aunque inicialmente surgieron para poner a disposición del público material audiovisual que no estaba doblado en su idioma original, el fandub ha evolucionado hasta incluir también productos que ya cuentan con licencia y doblaje profesional.

Si bien el fandub ha brindado la oportunidad a los fans de expresar su creatividad y compartir su amor por ciertos productos, también ha generado controversia en el ámbito del doblaje profesional. Algunos fandubers aspiran a ingresar al campo profesional sin haber pasado por el proceso de formación y experiencia necesarios. Además, la legalidad de los fandubs es cuestionable, ya que se realizan y distribuyen sin permiso de los autores originales, lo que ha llevado a la eliminación de muchos fandubs de plataformas como YouTube.

Por otro lado, el avance tecnológico ha transformado también la forma en que se realiza el doblaje profesional. Con la pandemia de COVID-19, los actores de doblaje han tenido que adaptarse a realizar grabaciones en línea desde sus propias casas, lo que ha implicado retos para mantener la calidad de audio y la actuación. A pesar de esto, la tecnología ha permitido la continuidad de la industria del doblaje y ha facilitado la creación de producciones híbridas, combinando el trabajo en estudio con el doblaje en línea.

El avance tecnológico ha tenido un impacto significativo en el mundo del fandub y el doblaje profesional. Ha brindado oportunidades a los fans para expresar su creatividad y compartir su trabajo, pero también ha generado controversia y desafíos en la industria. Además, la accesibilidad a la tecnología ha permitido la continuidad de la industria del doblaje durante la pandemia, aunque con adaptaciones y desafíos

adicionales. En última instancia, el papel de la tecnología en el doblaje es complejo y requiere un equilibrio entre la creatividad de los fans y el respeto por los derechos de autor.

Capítulo 3. Percepción de los actores de doblaje

Tras realizar las entrevistas, en el caso de Mario Filio por una videollamada privada con duración de 40-45 min y en el caso de Alfonso Obregón de manera presencial en la ciudad de Morelia, Michoacán en el Centro de convenciones con una duración aproximada de una hora, se procedió a realizar el análisis de estas.

Para fines de la interpretación de las entrevistas se utilizó la herramienta Voyant tools, generando gráficos de colocación, los cuales consisten en generar redes de los términos con mayor frecuencia y la proximidad entre ellos. Las palabras azules constituyen los términos clave y las colocaciones (palabras próximas) en color naranja. Posteriormente se utilizaron “términos Berry” sobre las mismas preguntas para profundizar en un gráfico lineal en las frecuencias relativas del corpus de las respuestas.

3.1. Perfil de los entrevistados

3.1.1. Mario Filio

Mario Gómez Herrera mejor conocido como Mario Filio nació el 13 de marzo de 1966 en la Ciudad de México, es un locutor y actor de doblaje mexicano. En 1982 empezó su carrera como comediante, en 1984 inició como locutor comercial, en 1988 concluyó la licenciatura en Publicidad, es reconocido por ser la voz oficial de Obi-Wan Kenobi en Star Wars desde 2002 (Malherbe, 2021).

También es conocido por ser la voz del Rey Julien en Madagascar, Miss Piggy en las películas de Los Muppets, Nico en las películas de Rio, Jaimico en la serie animada Soy la Comadreja, Nicholas “Lanky” Schmidt en Monsters, Inc. y Deadshot en el Universo de DC, entre muchos otros. Actualmente es la voz oficial de Goofy, doblándolo a partir de “El club de los villanos con Mickey y sus amigos”, y también de Conejo, personaje de Winnie The Pooh (Doblaje Wiki, 2023).

Figura 4 Mario Filio en entrevista para El Herald de México



Fuente: Isis Malherbe/ El Herald, 2021

Aunado a lo anterior imparte talleres enfocados no solo en doblaje sino también en la materia de locución, siendo estos talleres, de los más referentes en la materia de locución y Doblaje (Sefchovich, 2014). En México, es reconocido por contar con una muy amplia lista de cuentas de locución institucional y comercial, entre las cuales las más reconocidas son las de la Comercial Mexicana (bajo el slogan Y tú, ¿vas al súper? ¡o a la Comer!), la propaganda y campañas del Instituto Federal Electoral (IFE), y la voz institucional de los promocionales de Telcel, desde hace más de siete años.

3.1.2. Alfonso Obregón

Alfonso Obregón Inclán nació el 29 de julio de 1960 es un talentoso actor y director de doblaje mexicano activo desde el año de 1968, además de ser actor de teatro, cine y televisión, cuyos papeles suelen ser muy diferentes entre sí, siendo este actor uno de los más versátiles de la industria. Famoso por darle voz al carismático ogro Shrek en la franquicia del mismo nombre (Sánchez, 2021).

Figura 5 Alfonso Obregón en entrevista para El Herald de México



Fuente: Sergio Sánchez/ El Herald, 2021

Entre otros de sus trabajos conocidos se encuentran Marty en la franquicia de Madagascar, Ren Höek en Ren y Stimpy, Bob en ReBoot, Kakashi Hatake en la franquicia de Naruto, la segunda voz de Fox Mulder en Los expedientes secretos X, Princesa Grumosa en Hora de aventura, además de ser la voz oficial de Bugs Bunny de los Looney Tunes, de 1996 a 2000; aunque, después de haberlo doblado por última vez hace 10 años en la película Súper 8, oficialmente vuelve a darle la voz y a interpretarlo en la película de Space Jam: Una nueva era (Goldstain, 2016).

Actualmente también imparte clases en su escuela LAEDVA dedicada a Actuación y Doblaje. También es conocido por ser la voz recurrente de actores como Mike Myers, Woody Allen, David Duchovny, Chris Rock y Chris Tucker (Doblaje Wiki, 2023).

3.2. Afectaciones por el uso de *Star-Talent*

La primera pregunta que se le hizo a los actores de doblaje fue, si en cuestión de *Live Action* ellos creían que el doblaje se había visto afectado con el cambio generacional, entendido como la incorporación cada vez más recurrente de los llamados *Star-Talent*.

En ambas entrevistas se discute la participación de los *Star Talent* (ST) en el doblaje de películas y series. Mario Filio expresa la opinión de que los ST no tienen un impacto significativo en el doblaje, ya que existen muchos más actores de doblaje que interpretan los personajes en la serie. Se afirma que no todas las películas cuentan con un elenco completo de ST y que estos no tienen el tiempo para dedicarse completamente al doblaje.

“No lo creo, yo creo que la verdad es una participación eventual, la que han utilizado los *Star-Talent*,” (Filio, 2018)

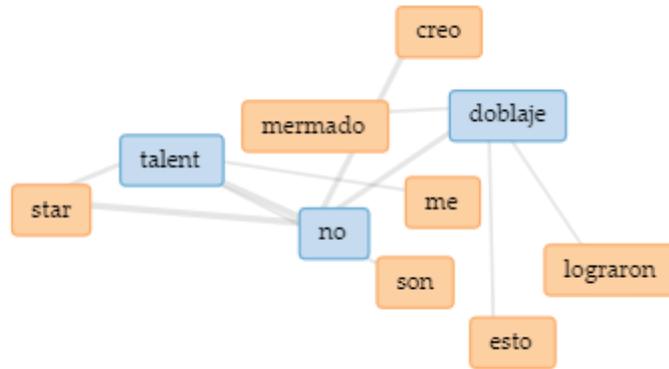
Aunque se reconoce que algunos ST podrían no haber cubierto completamente el personaje, se señala que los directores buscan incluir actores de doblaje para reforzar y mejorar la película.

“...yo creo que el doblaje siempre ha tenido la participación de los *Star Talent*, los *Star Talent* no son una bronca” (Obregon, 2018)

Alfonso Obregón presenta una opinión diferente y afirma que es lógico y conveniente invitar a los ST al doblaje de películas, ya que ayuda a vender mejor la película y aumentar su alcance. Se plantea que la verdadera preocupación no es si un ST o un actor de doblaje realiza el trabajo, sino si la persona está preparada para hacerlo. Se destaca que el doblaje requiere habilidades de actuación y que la falta de conocimiento y experiencia en esta área ha afectado la calidad del doblaje.

Además, se menciona que algunas empresas contratan personas no profesionales o a amigos para pagarles menos, lo que también ha afectado la calidad.

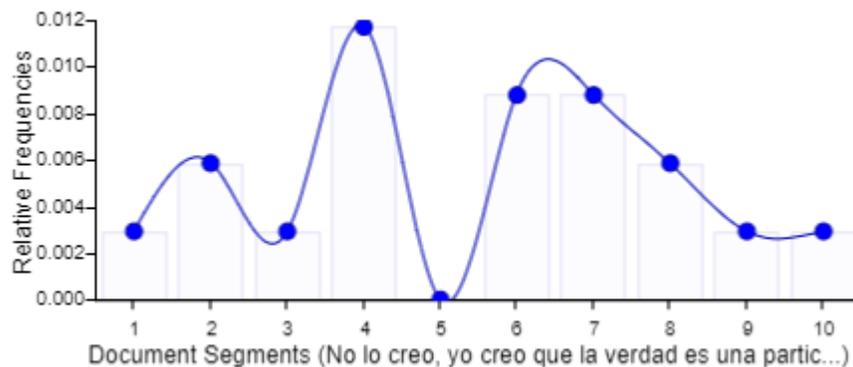
Ilustración 1 Colocaciones en la afectación del doblaje por el uso de Star-talent



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Como se observa en la gráfica 1, el término Berry que resultó preponderante fue justamente la negación, si bien en términos de análisis, ambas respuestas expresan diferentes perspectivas sobre la participación de los ST en el doblaje y las consecuencias que esto puede tener en la calidad. Mario sostiene que su participación no es tan significativa y destaca la importancia de incluir actores de doblaje en el proceso.

Gráfica 1 Termino Berry, afectaciones por el uso de Star Talent



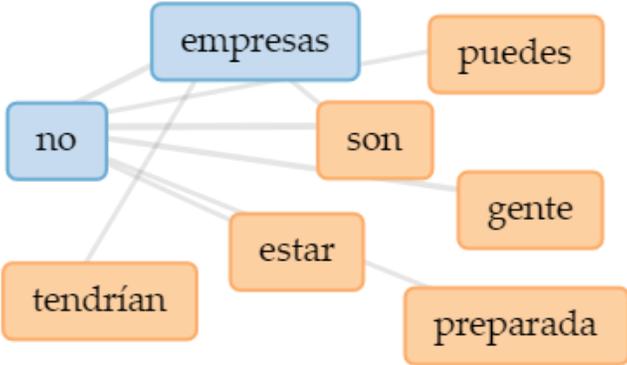
Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Alfonso considera que los ST pueden ayudar a vender la película, pero argumenta que la falta de habilidades de actuación y contrataciones irresponsables son los principales factores que han afectado la calidad general del doblaje. Ambos textos abordan el tema desde diferentes ángulos y plantean aspectos relevantes a considerar en la discusión sobre el doblaje.

3.3. Aspectos que afectan al doblaje mexicano en la actualidad

Para la segunda pregunta sobre que piensan los entrevistados que afecta al doblaje mexicano actual, en ambas respuestas se aborda principalmente la falta de preparación y la entrada de personas no calificadas en la industria del doblaje, lo cual afecta negativamente la calidad del trabajo realizado. Se menciona que la falta de preparación conlleva a una disminución en la calidad del doblaje, lo cual puede resultar en costos más bajos para las empresas. Además, se destaca una competencia por ganar producciones internacionales, lo cual ha llevado a una disminución de costos en diversos países.

Ilustración 2 Colocaciones en los aspectos que afectan al doblaje mexicano



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En cuanto a la respuesta de Mario Filio, se menciona que la falta de preparación afecta tanto a la interpretación como a la capacidad de cobrar por los servicios prestados. Se hace énfasis en la importancia de contar con actores calificados, así

como estudios de grabación y editores de calidad. Se argumenta que cuando se paga menos, también se reduce la calidad de los lugares de grabación, los directores y los ingenieros.

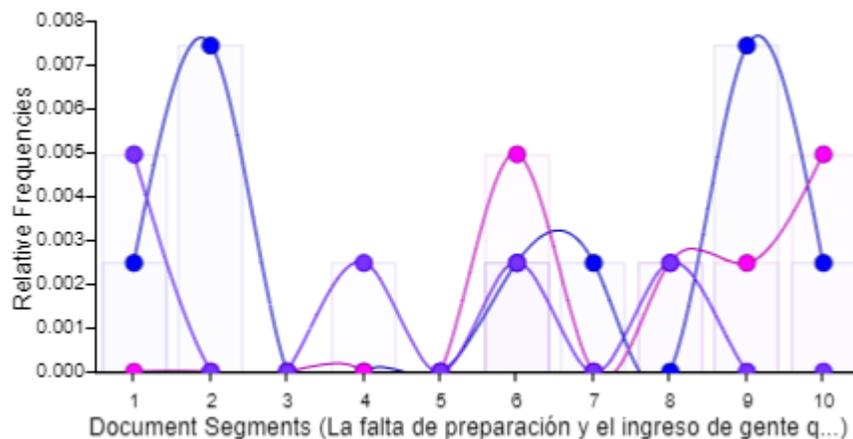
“La falta de preparación y el ingreso de gente que no son actores, que son simplemente gente que hace doblaje o que lee y pone loops.” (Filio, 2018)

Alfonso Obregón hace hincapié en la responsabilidad de las empresas en cuidar su trabajo y producto al contratar profesionales capacitados en el doblaje. Se utiliza la analogía de no llevar un carro a un carpintero para que lo repare, sino a un mecánico que haya estudiado y esté especializado en mecánica.

“...lo que está dándole en la torre al doblaje es la falta de interés por parte de las empresas, porque, a fin de cuentas, ni siquiera es la gente que entre o no entre, son las empresas.” (Obregon, 2018).

Del mismo modo, se menciona que no se puede ir a un programador informático cuando se está enfermo, sino que se debe acudir a un médico que tenga conocimientos en medicina.

Gráfica 2 *Termino Berry* para afectaciones al doblaje mexicano



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

La falta de interés por parte de las empresas y la falta de normas en los procesos de contratación y selección de actores son señaladas como factores que perjudican la calidad del doblaje.

En resumen, como se observa en la gráfica 2, ambas respuestas resaltan la importancia de la preparación (azul) y capacitación (rosa) en el doblaje, así como la responsabilidad de las empresas de contratar actores y profesionales calificados. También se menciona que la reducción de costos puede ser un factor que afecte la calidad del doblaje.

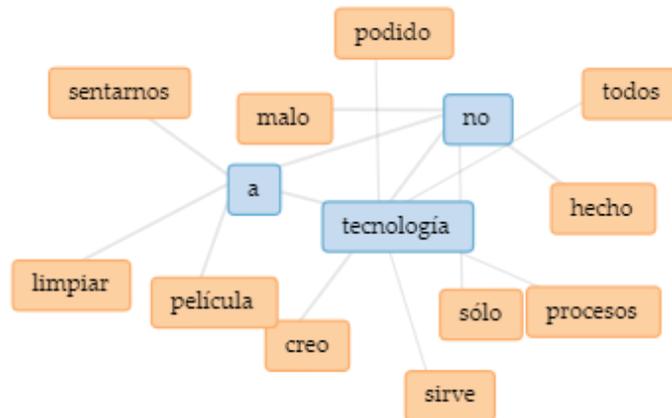
3.4. Implicaciones del cambio tecnológico

Para la tercera pregunta que aborda el cambio tecnológico. Para los dos entrevistados su opinión es positiva sobre el impacto de la tecnología en la industria del doblaje. Mario comenta que el cambio tecnológico ha abierto nuevas posibilidades de grabación a distancia, lo que ha permitido entregar contenidos más rápido, como episodios semanales.

“...el cambio tecnológico no sólo está abriendo posibilidades maravillosas de grabar a distancia, también veo que se puede hacer más rápido.” (Filio, 2018)

Este cambio ha sido beneficioso, ya que la audiencia puede seguir la serie en tiempo real y estar más enganchada a la trama. Sin embargo, también señala que se ha descuidado un poco la calidad en las interpretaciones, ya que se ha priorizado la perfección en la sincronización y el tiempo.

Ilustración 3 Colocaciones en las implicaciones del cambio tecnológico



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

El Sr. Obregón destaca que la calidad del doblaje ha mejorado gracias a la tecnología. Al no grabar a las personas juntas, la tecnología permite limpiar el diálogo, ajustar el tono de las voces y corregir cualquier ruido o problema técnico en el sonido.

...hay quien dice que no ha ayudado y que le ha hecho daño, pero yo no creo que sea así. Yo creo que, la tecnología es una herramienta y es igual a todo... puede ayudarnos mucho. (Obregon, 2018).

Este proceso de limpieza mejora la calidad final del doblaje y permite hacer ajustes que antes no eran posibles. Resalta la experiencia positiva de trabajar en un estudio de doblaje con un socio experto en ingeniería, lo que les ha permitido descubrir y utilizar múltiples herramientas tecnológicas para mejorar el producto final.

En la gráfica 3 se aprecian las respuestas de ambos actores de voz respecto del cambio tecnológico. Los dos argumentan que la tecnología ha sido beneficiosa para la industria del doblaje al abrir nuevas posibilidades de grabación a distancia (azul), agilizar la entrega de contenidos y mejorar la calidad del doblaje a través de herramientas de limpieza y ajuste de sonido.

Gráfica 3 Termino Berry para cambio tecnológico en el doblaje



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Aunque reconocen que se ha descuidado un poco la calidad interpretativa, consideran que el problema no es la tecnología en sí, sino cómo se utiliza (amarillo). Además, mencionan que internet también ha sido una herramienta útil para el doblaje, ya que permite la comunicación y expresión a nivel global.

3.5. Nivel del doblaje mexicano en relación con otros

En la cuarta pregunta ambos actores consideraban el nivel del doblaje mexicano actual, el Sr. Filio destaca la calidad del doblaje mexicano y menciona que algunas compañías ofrecen servicios a precios más bajos en comparación con otros países. Aunque se reconoce que existe competencia, se afirma que México sigue siendo un lugar importante para el doblaje y que la mayoría de los trabajos continúan siendo de alta calidad. Además, se menciona que la "vieja escuela" del doblaje sigue siendo valorada y no se descuida. En resumen, Mario Filio considera que el doblaje mexicano sigue siendo uno de los mejores en Latinoamérica.

“El doblaje mexicano sigue siendo muy bueno... seguimos haciendo del mejor doblaje de Latinoamérica, sin duda.” (Filio, 2018)

Ilustración 4 Colocaciones en el nivel del doblaje mexicano



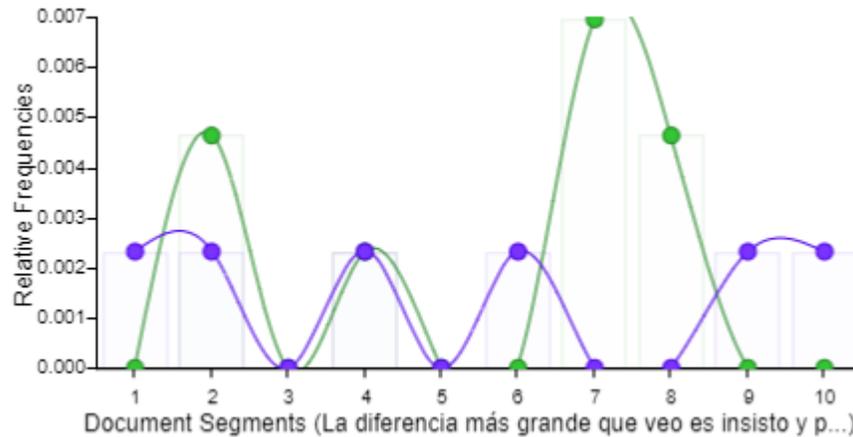
Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Alfonso Obregón menciona que es difícil contestar, ya que no ve doblajes mexicanos y prefiere ver películas en su idioma original con subtítulos. Sin embargo, menciona que ha tenido la curiosidad de ver doblajes de otros países debido a que tiene un estudio de grabación.

“Me parece que todavía conservamos el primer lugar en el doblaje en el mundo, me parece que todavía lo hacemos muy bien. Aquí la bronca es que sólo lo hacemos muy bien cuando queremos hacerlo bien, cuando los trabajos son especiales.”
(Obregon, 2018)

Aunque no menciona su opinión sobre el doblaje mexicano en específico, destaca que ha visto doblajes de otros países, como Venezuela, Chile, Brasil y España. Al respecto del doblaje español, menciona que, aunque puede sonar peculiar para los mexicanos debido a las diferencias en pronunciación y tratamientos del español, considera que tanto el doblaje español como el mexicano son excelentes y se encuentran entre los mejores del mundo en su experiencia.

Gráfica 4 Termino Berry para nivel del doblaje mexicano



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En general, ambos actores de doblaje resaltan la importancia y la calidad del doblaje mexicano, aunque Alfonso Obregón también menciona la competencia y destaca la calidad del doblaje español. Justamente la gráfica 4 presenta la opinión de ellos respecto a las diferencias (morado) y a la calidad del doblaje mexicano (verde).

3.6. Cambios que observados en el mundo del doblaje

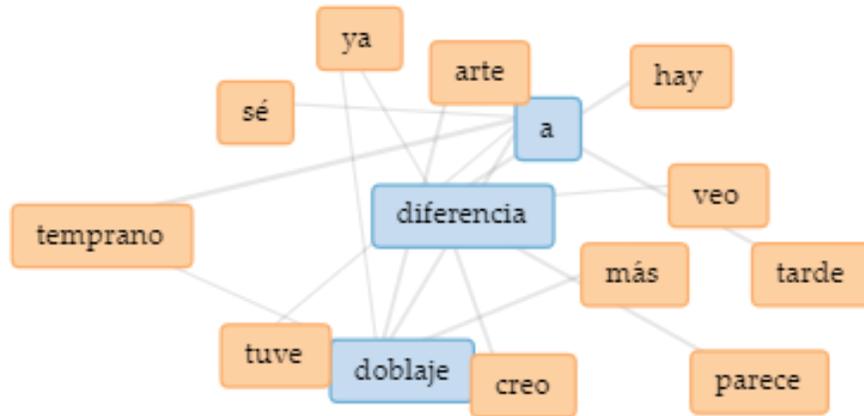
Estas dos respuestas de la pregunta 5, sobre cuál consideran los entrevistados que es la diferencia más grande de cuando empezaron en el doblaje a ahora, presentan una diferencia fundamental en la forma en que el trabajo de doblaje se ha desarrollado a lo largo del tiempo.

“Creo que antes había actores que nos dedicamos además del canto, la comedia, la televisión, el radio, el cine, el teatro, el centro nocturno, nos dedicamos también al doblaje y ahora hay gente que se ha creado sólo para el doblaje, entonces, no tiene referencia a otros escenarios y otras formas de trabajar.” (Filio, 2018)

Mario Filio destaca que antes los actores de doblaje tenían una formación más completa, ya que también se dedicaban a otras disciplinas artísticas como la comedia, la televisión, el cine, entre otros. Esto les permitía tener una perspectiva

más amplia y experimentada en la interpretación, lo que se reflejaba en la calidad de las actuaciones de doblaje.

Ilustración 5 Colocaciones en cambios observados en el mundo del doblaje



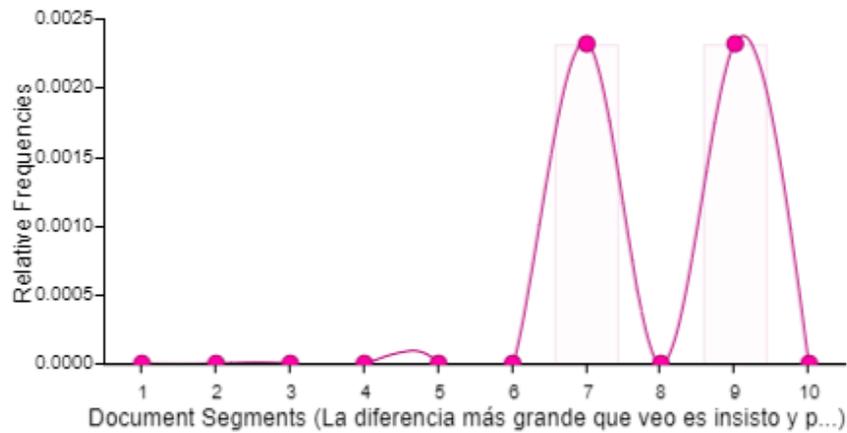
Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Por otro lado, Alfonso Obregón menciona que en la actualidad hay personas dedicadas exclusivamente al doblaje, sin experiencia previa en otros escenarios artísticos. Esto se debe al crecimiento y comercialización del doblaje, especialmente con la expansión de internet y las redes sociales. Estas nuevas generaciones de actores de doblaje están motivadas más por la fama y el reconocimiento que puede brindarles esta actividad, en lugar de enfocarse en el arte y la pasión por su trabajo.

“Me parece que ahorita la gran diferencia que hay es que ya es un poco más comercial el doblaje, todo este boom que ha brincado a partir de la computadora, del internet, todo esto.” (Obregon, 2018)

Además, Mario Filio también señala que las condiciones de pago para los actores de doblaje no han mejorado y siguen siendo muy mal remuneradas. La creciente competencia de compañías de doblaje en Centro y Sudamérica también ha contribuido a esta situación, ya que han surgido más opciones para realizar este trabajo a un costo más bajo.

Gráfica 5 Termino Berry en los cambios en el doblaje



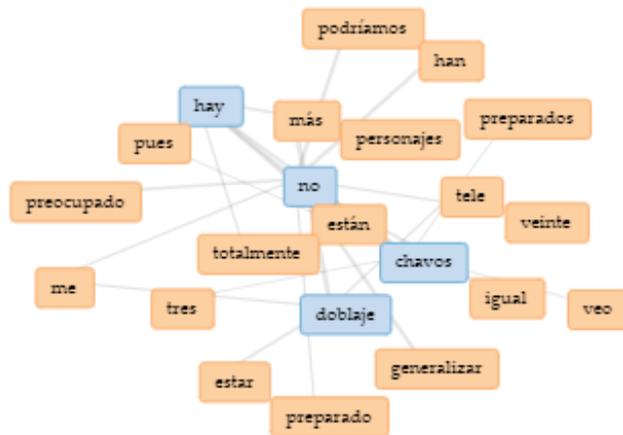
Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En resumen, la gráfica 5 presenta las opiniones de los dos actores de doblaje, en la que resaltan una diferencia en la calidad de los actores de doblaje, donde en el pasado los profesionales tenían una formación más completa y una mayor pasión por su trabajo (rosa). En contraste, en la actualidad se observa un enfoque más comercial y una motivación basada en la fama. Además, persisten las dificultades en las condiciones de pago para los actores de doblaje.

3.7. Preparación de las nuevas generaciones de actores de doblaje

Para la última pregunta sobre si creen que las nuevas generaciones que inician en el doblaje están bien preparadas, ambos resaltan la importancia de la preparación actuarial en el doblaje de voces. Aunque reconocen que hay personas bien preparadas y de calidad, también menciona que existe un problema de falta de filtración y una tendencia hacia la multiplicidad de actores de doblaje, lo que puede llevar a una disminución en la calidad del trabajo.

Ilustración 6 Colocaciones en la preparación de nuevas generaciones

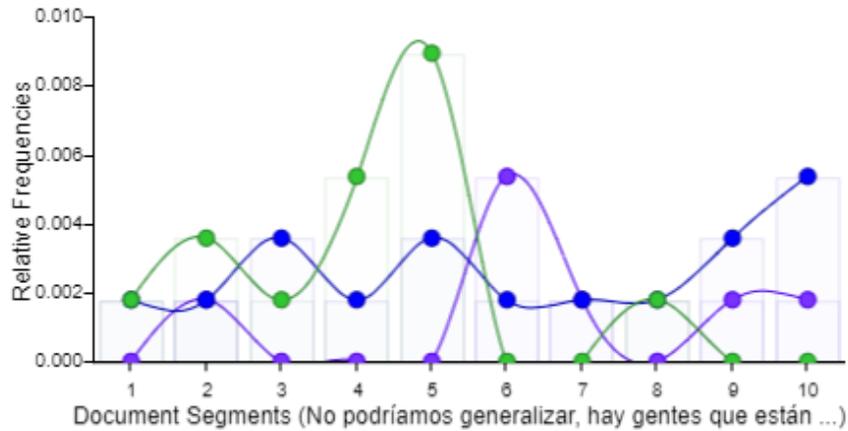


Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Mario Filio enfatiza que el doblaje requiere preparación actoral, más allá de simplemente aprender la técnica. Destaca que algunos actores solo hacen cursos técnicos sin tener una formación en actuación, lo cual puede afectar la calidad del doblaje. El hablante sostiene que el doblaje implica interpretar un personaje dentro de un género específico y que se necesita una preparación similar a la de la ópera o el canto para lograrlo de manera efectiva.

Alfonso por su parte menciona que existen actores bien preparados que han estudiado actuación en escuelas reconocidas y han decidido especializarse en el doblaje. Sin embargo, también señala que hay otros actores que no se han preocupado por prepararse y no comprenden que el doblaje requiere una actuación integral. Además, menciona que algunos actores famosos hacen todas las voces de manera similar, lo cual indica una falta de exploración y comprensión de la variedad de personajes.

Gráfica 6 Termino Berry de formación de nuevos talentos



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En resumen, la gráfica 6 identifica las percepciones de los actores de voz respecto a la preparación de las nuevas generaciones. Ambos hacen hincapié en la importancia de la preparación actuarial (verde) y la comprensión de la diversidad de personajes en el doblaje de voces (morado). También señalan la existencia de actores bien preparados y de calidad, pero también hacen referencia a la falta de preparación y comprensión en algunos casos, lo cual puede afectar la calidad del doblaje (azul).

Para concluir este capítulo hacemos hincapié de que ambos entrevistados ofrecen perspectivas interesantes sobre el doblaje en México. Mario Filio destaca la importancia de incluir actores de doblaje en lugar de depender solo de los *Star Talent*, mientras que Alfonso Obregón enfatiza la responsabilidad de las empresas en contratar actores y profesionales calificados.

Ambos entrevistados reconocen los beneficios de la tecnología en el doblaje, pero también mencionan preocupaciones como el descuido en la calidad interpretativa y la entrada de personas no calificadas. En general, las entrevistas abordan temas como la calidad, la falta de preparación y el impacto de la tecnología en el doblaje en México.

Capítulo 4. Percepción del consumidor mexicano de productos audiovisuales

Para conseguir resultados acerca de lo que pensaban los fans de algunas interrogantes que se tenían para contestar la pregunta de investigación, se realizó una encuesta que pudiera ligarse directamente con las entrevistas que se hicieron a los actores de doblaje.

La encuesta se realizó en una página de Facebook llamada: "SÍ AL DOBLAJE MEXICANO"; al momento de realizarse la encuesta la página anteriormente mencionada contaba con 40 mil miembros, y para este momento cuenta con un poco más de 60 mil miembros, de varios puntos de Latinoamérica de los cuales activos son un poco más de 2000 personas de varios países.

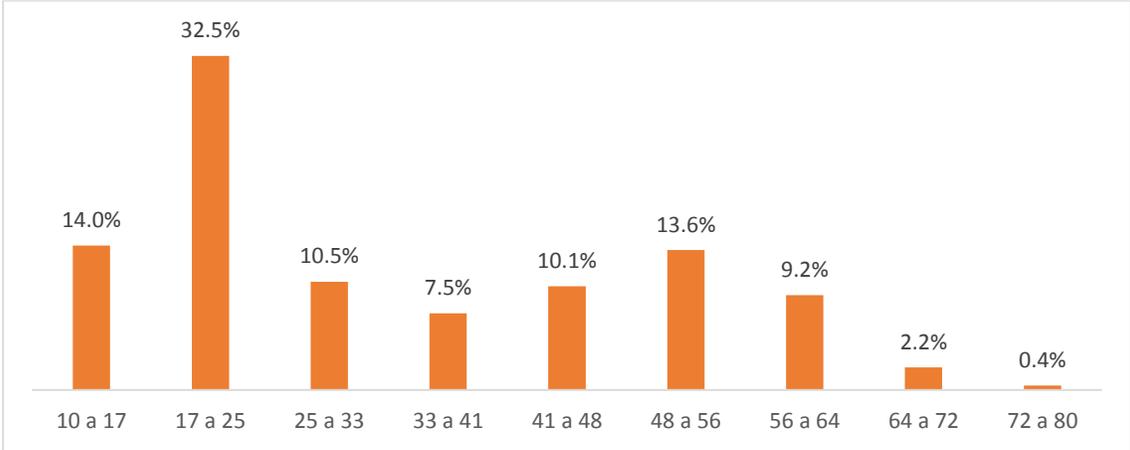
El resultado fueron 228 encuestas al momento de cerrar para la obtención de resultados, pero siguen contestando la encuesta personas fanáticas al doblaje. A continuación, se presentan los resultados obtenidos de la encuesta:

4.1. Aspectos sociodemográficos

Como parte del instrumento aplicado en la presente investigación se realizaron 3 preguntas de carácter sociodemográfico para caracterizar a la población consultada. En la gráfica 7 se puede observar la composición por edad de las personas agrupada en una distribución de frecuencias. Encontrando que aproximadamente dos de cada cinco (43.0%) se concentra entre los 17 y los 33 años (jóvenes), un 31.2% se agrupa entre las categorías que van de los 33 a los 56 años (adultos). El conjunto restante se integró por un 14.0% resultaron menores de edad y un 11.8% de personas mayores de 56 años.

Lo primero que nos establece esta información es que, en esencia y muy probablemente derivado de la forma de recolectar la información, se consultó a público joven.

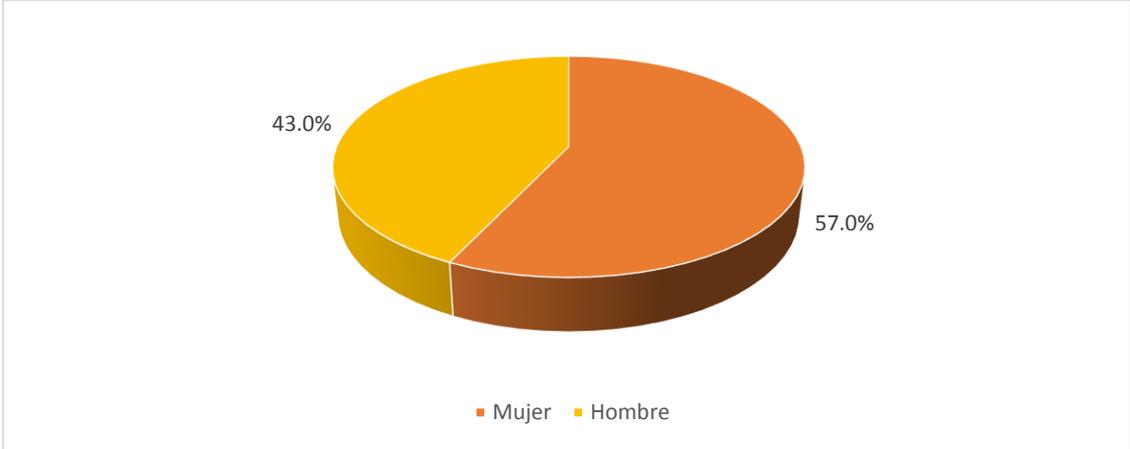
Gráfica 7 Edad de las personas encuestadas



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Respecto al sexo de las personas encuestadas, como se observa en la gráfica 8, se tuvo una presencia mayoritariamente femenina con un 57.0% de mujeres y un 43% de hombres que respondieron el cuestionario en línea.

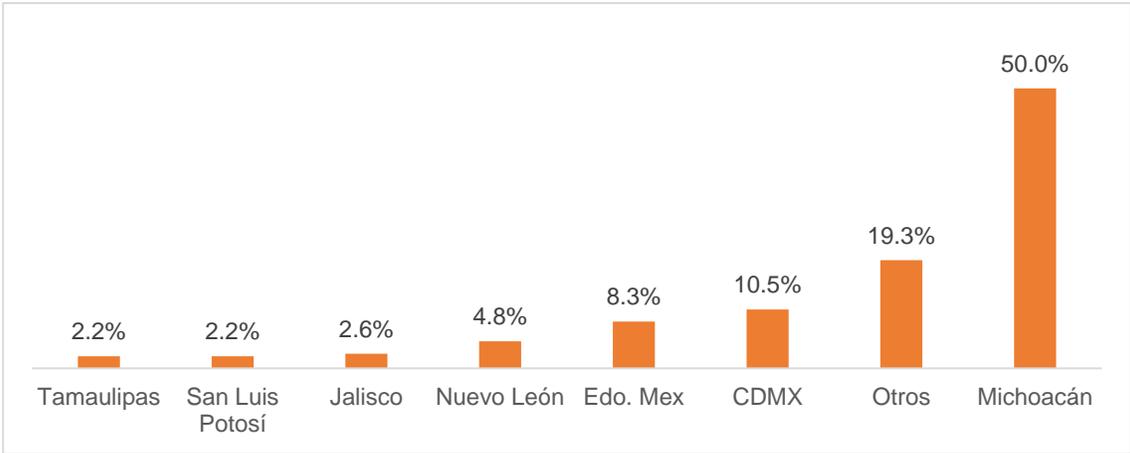
Gráfica 8 Sexo de las personas encuestadas



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

El último aspecto que se consultó en lo que refiere a los aspectos sociodemográficos fue el lugar de residencia (gráfica 9), encontrando que solo el 1.7% de los entrevistados eran extranjeros y el resto nacionales, de ellos, la mitad era michoacana, seguida de aquellos radicados en la Ciudad de México (10.5%) y del Estado de México (8.3%). En total se tuvo la participación de personas de 28 estados de la república mexicana, pero debido a la baja frecuencia, se decidieron agrupar en la categoría “otros”, concentrando así al 19.3%

Gráfica 9 Lugar de residencia de las personas encuestadas



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

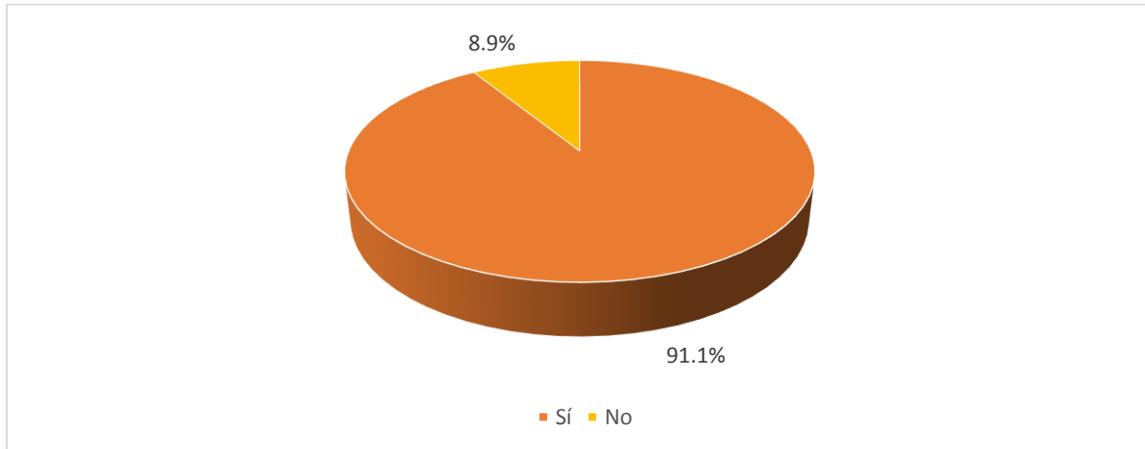
4.2. Respuestas de los encuestados

Cómo se puede observar en la gráfica 10, hay una clara respuesta positiva para los que consideran que el doblaje es necesario, a pesar de que el grupo donde se realizó la encuesta apoya al doblaje, se obtuvo unos casi nueve porcientos de respuestas negativas, lo que puede dar a entender que en el grupo no solamente hay personas que les agrada la especialidad del doblaje, sino que también personas que no lo consideran importante o de su agrado.

Es bien sabido por diversos estudios que el nivel de analfabetismo en México es muy alto, por ende, el doblaje de voz en las películas extranjeras es, quizá, parte fundamental para ayudar no solo a personas con analfabetismo, si no con alguna

discapacidad visual o de otro tipo que no permitan que pueda tener del disfrute del producto original.

Gráfica 10 Personas encuestadas que consideran que es necesario el doblaje

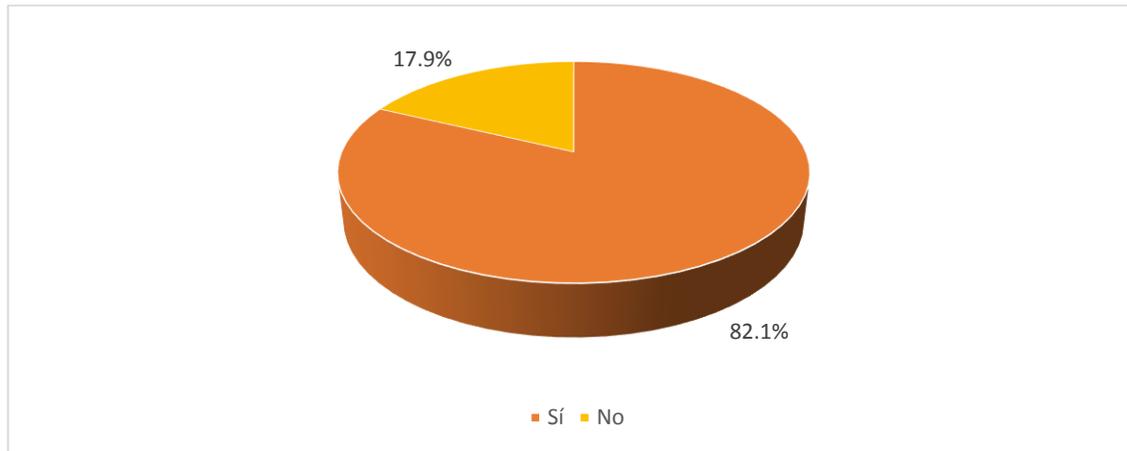


Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En la gráfica 11 se puede observar las respuestas a la pregunta número dos ¿Consideras que en México se realiza un buen doblaje?, sorprenden ya que muchos actores de doblaje, fanáticos y medios de comunicación consideran que el doblaje hecho en México es el número uno del mundo, aunque se puede llegar a pensar que esta respuesta está basada en el sentido de que ahora se utilizan con mucha regularidad a los *Star-Talent* y un poco más específicos a los *Youtubers*, que no tienen una preparación en la especialidad.

Esta respuesta nos ayuda a darnos cuenta la magnitud que puede llegar a tener que a los fanáticos se les otorgue un trabajo de buena calidad, aún con las respuestas negativas es claro que, se sigue considerando el doblaje mexicano con un excelente nivel, claro, no con el mismo que hace unos 20 o 30 años.

Gráfica 11 Percepción de la calidad del doblaje mexicano entre las personas encuestadas



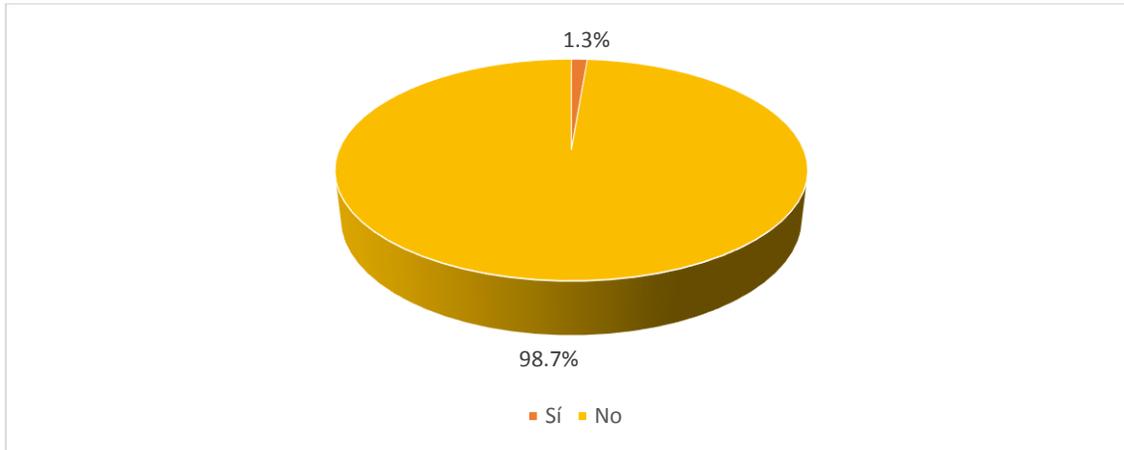
Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En la gráfica 12 se puede observar que prácticamente todos los encuestados consideraron que es fundamental la profesionalización y la preparación para realizar doblaje de series y películas.

Esta respuesta es particularmente importante para nuestro estudio e implica muchas cosas para las preguntas de investigación, “la preparación”, ya que a nuestra consideración es uno de los puntos clave, conforme se dio el cambio generacional la preparación en el mundo del doblaje ha ido disminuyendo brutalmente, los actores de doblaje las entrevistas que les realizamos mencionan que dentro del doblaje ya no hay un 100% de personas preparadas.

Aunado a esto también tenemos a los *fandubers*, que como se menciona a lo largo del trabajo de investigación, llegan a generar un gran problema, debido a que con la poca preparación que tienen, y solo con sus trabajos amateurs se consideran no solo aptos para realizar doblaje de manera profesional, sino que tienen el mismo o incluso más derecho de tener un papel protagónico por encima de algunos actores y actrices de doblaje que tienen una carrera mucho más longeva y llena de experiencia.

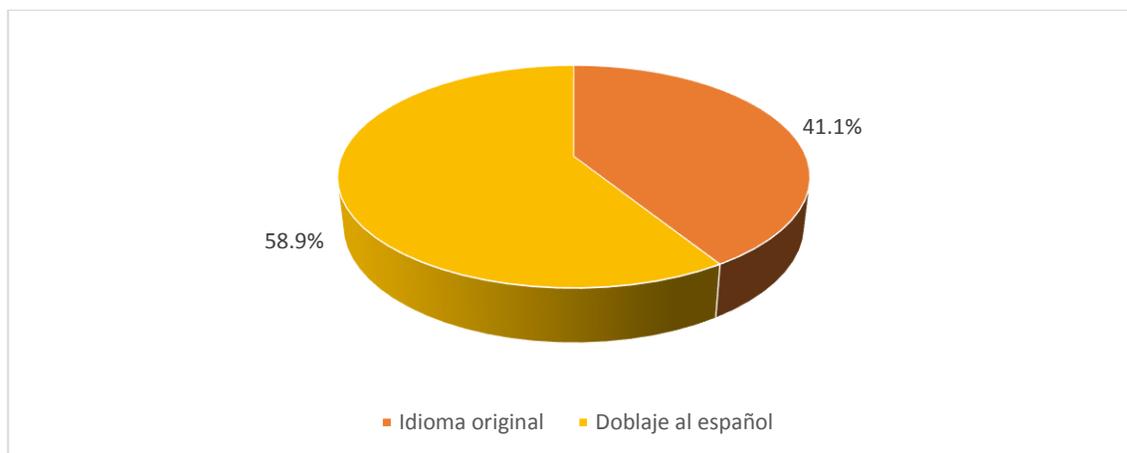
Gráfica 12 Percepción de la necesidad de profesionalización para trabajar en doblaje entre las personas encuestadas



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En la gráfica 13 se ve claramente uno de los cambios generacionales más que mencionamos antes en este proyecto de investigación, las generaciones actuales prefieren las cosas en su idioma original, algo que antes no se veía en una gran cantidad, se debe esto a una actitud mainstream, ya que ahora es una moda muy popular el ver películas, series, etc. en su idioma original.

Gráfica 13 Preferencias de idioma al momento de ver series o películas entre las personas encuestadas



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En la gráfica 14 sobre la autopercepción como fan del doblaje, sorprende la respuesta ya que se realizó dentro de un grupo de fanáticos del doblaje, con esto sabemos de igual manera que con el paso de los años y con los cambios generacionales, el doblaje ha perdido muchísimo terreno contra las producciones en su idioma original.

Aunque la pregunta se realizó de una manera general, puede haber la posibilidad de que alguna persona que contestó basara su respuesta en algún doblaje en específico y de ahí la negativa a la pregunta, pero debido a que se realizó la encuesta en un grupo de fanáticos que apoyan el doblaje mexicano, es clara la tendencia positiva al gusto por el doblaje de voz.

Gráfica 14 Personas encuestadas que se consideran "fan" del doblaje



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

La gráfica 15 concentra parte de los resultados de una pregunta abierta que hicimos. Es importante señalar que esta pregunta fue contestada por el 60.9%. Respecto a los aspectos que afectan al doblaje actual. Hay una clara inclinación, los fans consideran que los *Star Talent* son un factor fundamental de lo que afecta al doblaje mexicano actual, aunado a esto se menciona mucho la cuestión de la preparación y que actualmente muchas personas que entran a la industria no están preparadas y no son actores cuando ser actor es principalmente lo más esencial para este gremio.

Gráfica 15 Aspectos que los encuestados piensan que afecta al doblaje mexicano actual

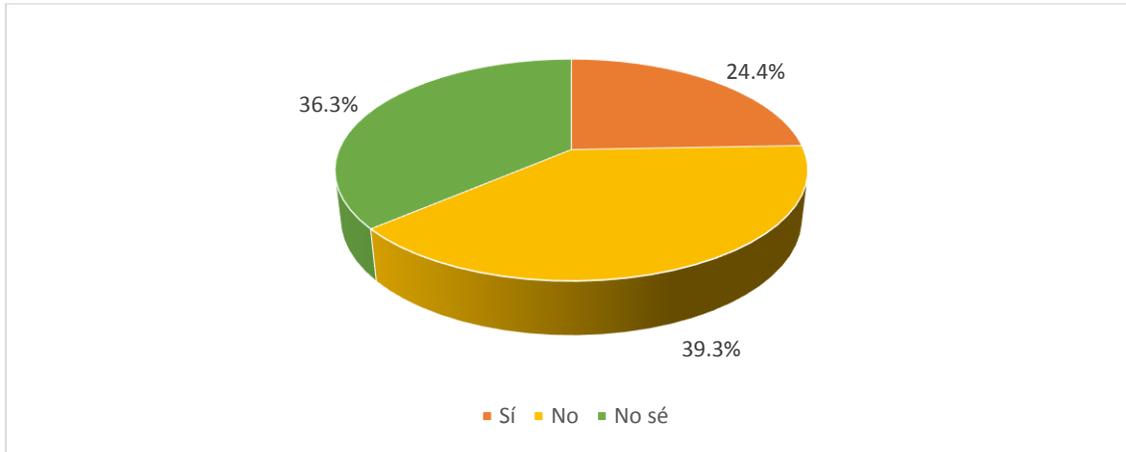


Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Agregando para algunos, los fans también son parte fundamental de lo que afecta a la industria, ¿por qué? Bueno por lo que se menciona a lo largo de este trabajo de investigación, la “toxicidad” que gran parte de la comunidad de fanáticos tienen. A partir de ahí, hay distintas opiniones que abarcan desde malos tratos, malas traducciones, malos pagos, las pocas oportunidades para los nuevos talentos y el problema que tienen los clientes, que son las empresas distribuidoras de los productos, buscando personas no preparadas y bajando muchísimo la calidad del doblaje.

Respecto a lo que podemos observar en la gráfica 16, es importante recalcar que, a partir de este punto, las preguntas ya fueron para las personas que contestaron en la pregunta cinco que efectivamente les gustaba el doblaje, por eso hubo una reducción de respuestas.

Gráfica 16 Personas encuestadas que consideran que el doblaje de los años 80's y 90's era mejor que el actual

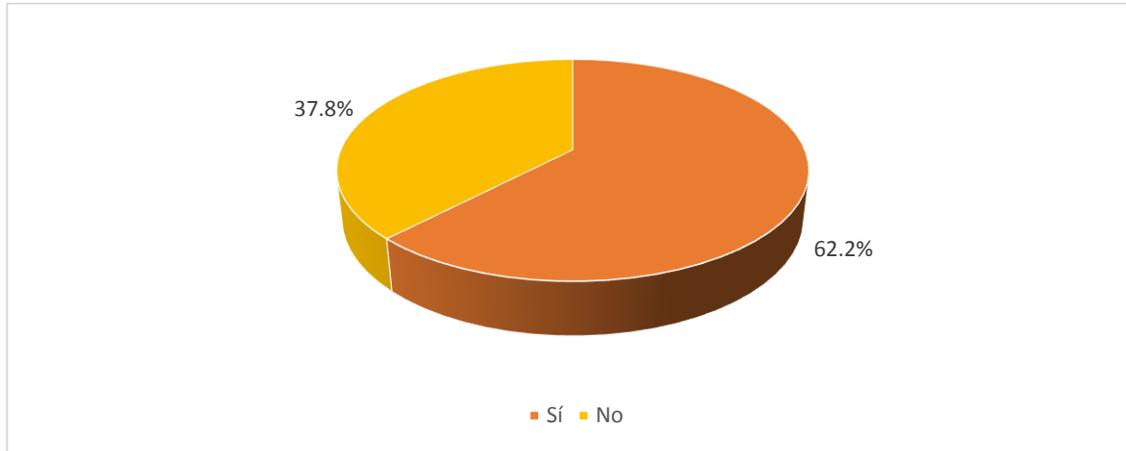


Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Se esperaba por parte del equipo que realizó este trabajo que estuviera muy dividido ya que respondieron personas de distintas edades y de las cuales muchas pudieron vivir directamente la evolución del doblaje desde la época de oro (años 80's-90's) y otros en tiempos actuales o en algún punto intermedio, si bien la mayoría voto de manera negativa que el doblaje de la época de oro fuera mejor que el actual, no hay mucha diferencia entre los que consideran que posiblemente podría ser mejor. Quizá la conclusión a esta incógnita podría quedar un poco sin resolverse y pueda generar un pequeño debate para poder definir si es mejor el doblaje de la época de oro o el actual.

En la gráfica 17 encontramos que la mayoría de personas encuestadas contestara que sí consideran que los *Star Talent* afectan al doblaje de voz, dado que en muchas de las respuestas de la pregunta seis y de la diez se hace mucha mención a que un problema del doblaje actual son los *Star Talent*, si bien el gran problema con los mismos, es el poder que internet les brinda y que ahora no solo invitan a actores de televisión con un renombre dentro de ese medio, sino que lo más recurrente es invitar a *Youtubers* o influencers de cualquier plataforma digital y esos son los *Star Talent* que afectan al doblaje de voz actual, los que no tienen una preparación mínima ni en actuación ni en la especialidad del doblaje.

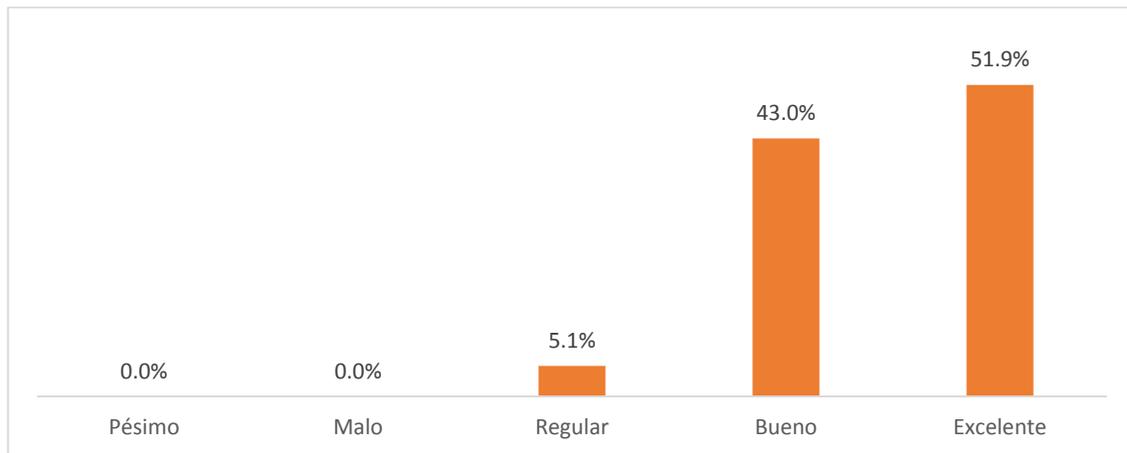
Gráfica 17 Percepción de afectación en doblaje debido al uso de Star-Talent



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Retomando un poco lo que se ha mencionado a lo largo del trabajo de investigación no es de sorprender los resultados de la gráfica 18, no haya un solo voto para decir que el doblaje mexicano es malo, y parto con esto porque a pesar de que algunos respondieron que el doblaje realizado en México era regular, claramente la mayoría de las respuestas están inclinadas a que es un doblaje bueno o excelente, si bien podemos llegar a la conclusión que las personas que respondieron regular fuese por los doblajes realizados por *Star Talent*, lo más importante de esta pregunta es que la mayoría de encuestados consideran al doblaje mexicano cómo un buen o excelente trabajo, ya que juntando estas dos respuestas se junta un 94.9% de los encuestados.

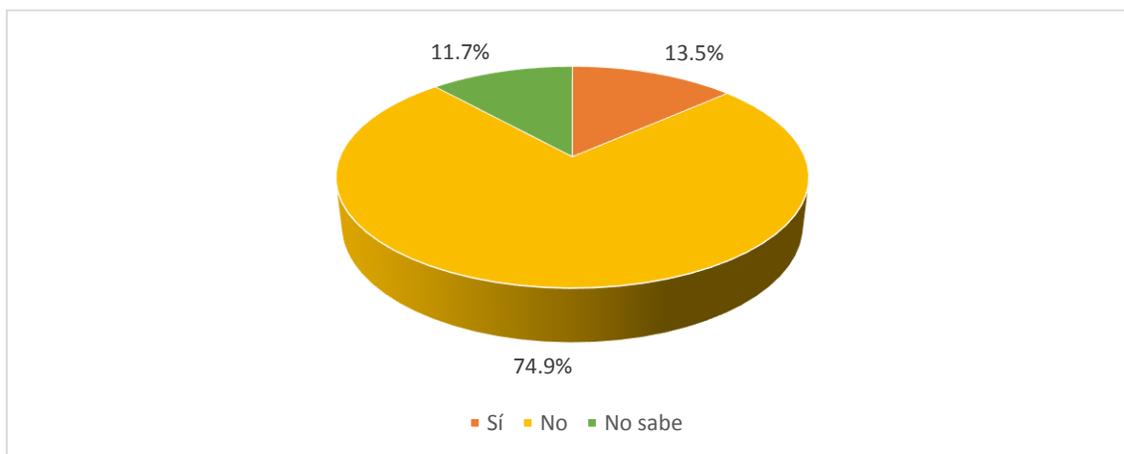
Gráfica 18 Percepción del nivel del doblaje mexicano con respecto al de otros países



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

Por último, en el cuestionario aplicado se les pregunto a las personas si estas consideraban que el doblaje mexicano se encuentra en crisis (gráfica 19). Nuevamente, al ser una pregunta abierta no fue respondida por todas las personas, alcanzando un total del 71.9% de los encuestados.

Gráfica 19 Percepción de crisis en el doblaje mexicano



Fuente: Elaboración propia a partir del trabajo de campo, 2018

En conclusión, del análisis de las respuestas seis y diez, es prácticamente parecido, para los fans está claro cuáles son las cosas que afectan al doblaje y por las cuales puede o no estar en crisis. En resumen, la inclusión de Star Talent, la baja calidad

por personas que entran y no están preparadas para hacer doblaje de manera profesional, que parte de la mafia del doblaje porque hay también cierto nepotismo, la baja salarial y la toxicidad de la comunidad de fanáticos en general o de alguna franquicia.

Capítulo 5. Resultados

El análisis reveló que aproximadamente el 91% de los encuestados consideran que el doblaje es necesario en la industria audiovisual, mientras que el 9% restante mostró una respuesta negativa ante esta afirmación. Esto indica que la gran mayoría de las personas reconocen el valor y la importancia del doblaje en la traducción y adaptación de contenido extranjero para el público hispanohablante. Esta popularidad del doblaje se debe a que permite a las personas disfrutar y comprender las películas y series sin la barrera del idioma original, facilitando así la accesibilidad y difusión de diversos contenidos culturales.

En cuanto a la calidad del doblaje mexicano, la mayoría de los encuestados lo consideraron bueno o excelente, lo que respalda su buena reputación en general. Sin embargo, algunos mencionaron que han observado una disminución en la calidad en comparación con años anteriores. Esto puede indicar que, aunque el doblaje mexicano goza de una buena reputación, existen opiniones divergentes sobre su rendimiento actual. Es importante tener en cuenta que la calidad del doblaje puede depender de varios factores, como el estudio de doblaje, el director de doblaje y el nivel de experiencia de los actores.

La preparación de los actores de doblaje fue identificada como un punto clave en el análisis. Muchos consideraron que actualmente no hay un 100% de personas preparadas en la industria, lo que sugiere la necesidad de una mayor formación y profesionalización en esta área. Este hallazgo destaca la importancia de contar con actores de doblaje capacitados y talentosos que puedan transmitir de manera efectiva las emociones y características de los personajes en el doblaje.

Por otro lado, se observó una tendencia hacia la preferencia de ver películas y series en su idioma original, especialmente entre las generaciones más jóvenes. Aunque existe esta preferencia, los encuestados todavía mostraron un gusto por el doblaje mexicano, lo que indica que, a pesar de la preferencia por el idioma original, el

doblaje sigue teniendo un lugar en el gusto del público. Esto puede deberse a la familiaridad y comodidad que el doblaje mexicano proporciona a los hispanohablantes, así como a la percepción de calidad que tiene el doblaje en el país.

En relación al doblaje de la época de oro, la mayoría de los encuestados no consideraron que fuera necesariamente superior al doblaje actual, aunque hubo opiniones divididas en este aspecto. Esto sugiere que existe una apreciación por ambos períodos y que el doblaje actual puede ser valorado de manera positiva. El doblaje de la época de oro se refiere a la época en la que actores como Humberto Vélez, quien prestaba su voz a Homero Simpson, eran populares. A pesar de la nostalgia asociada con ese período, muchos encuestados consideran que el doblaje actual también tiene sus méritos y proporciona una experiencia satisfactoria.

Se encontró consenso entre los encuestados en que los *Star Talent* tienen un impacto negativo en el doblaje, ya que muchos de ellos carecen de preparación y experiencia en el área. Este dato sugiere que la presencia de famosos en el doblaje podría no ser siempre beneficiosa para la calidad final del producto. Es importante tener en cuenta que la popularidad de los actores famosos no siempre garantiza un buen desempeño en el doblaje, ya que esta es una habilidad específica que requiere práctica y entrenamiento.

En cuanto a la calidad general del doblaje mexicano, la gran mayoría de los encuestados lo consideró bueno o excelente, con solo un porcentaje mínimo que lo calificó como regular. Esto refuerza la percepción generalizada de que el doblaje mexicano cuenta con un nivel de calidad apreciable. Sin embargo, es importante destacar que siempre hay margen de mejora y que existen desafíos y áreas de mejora identificadas por los encuestados.

Los principales factores que los encuestados identificaron como afectando al doblaje mexicano fueron los *Star Talent*, la falta de preparación de los actores, la

toxicidad de la comunidad de fanáticos, las malas traducciones y los bajos pagos. Estos factores señalan los desafíos y áreas de mejora que enfrenta la industria del doblaje en México. La falta de preparación de los actores y las malas traducciones pueden afectar la calidad final del doblaje, mientras que los bajos pagos pueden desmotivar a los actores a invertir en su formación y desarrollo profesional. La toxicidad de la comunidad de fanáticos puede generar presión y críticas hacia el doblaje mexicano, lo que puede afectar negativamente la percepción y apreciación del trabajo realizado.

Finalmente, no hubo una respuesta clara sobre si el doblaje mexicano está en crisis. Algunos encuestados consideraron que sí hay una crisis debido a los factores mencionados anteriormente, mientras que otros creen que no hay una crisis debido a la experiencia y trayectoria de los actores recurrentes en la industria. Este dato muestra la falta de consenso sobre la situación actual del doblaje mexicano y destaca la necesidad de un debate continuo sobre su evolución y mejora.

Es importante tener en cuenta que la industria del doblaje enfrenta constantemente desafíos, pero también cuenta con profesionales talentosos y dedicados que trabajan para ofrecer una experiencia de calidad al público hispanohablante. La mejora continua y la adaptación a las nuevas tendencias y demandas del mercado serán clave para mantener el éxito y relevancia del doblaje mexicano en la industria audiovisual.

Conclusiones

Realizando este trabajo se llegaron a las conclusiones siguientes: Se encontró que la tecnología ha ayudado mucho a que el doblaje sea más práctico y rápido de realizar, así como también que se tiene una internacionalización más grande para los trabajos a doblar. Aunado a esto la manera en cómo, por el fenómeno de las redes sociales, el doblaje ahora es más conocido en comparación a años anteriores en donde el internet no se utilizaba; los actores de doblaje son conocidos, se les invita a convenciones, se conocen sus trabajos y trayectorias.

Con las redes sociales se viene un cambio importante para el doblaje debido a que los *Star-Talent* que antes se referían a únicamente actores que no están especializados en las técnicas del doblaje; ahora son *Youtubers* o *Influencers* que no tienen ninguna preparación actoral y mucho menos especialización en doblaje, pero se les coloca en proyectos para buscar darle más promoción y sea visto doblado al español.

Con el punto anterior se deriva otro, que es, que las generaciones nuevas prefieran el ver las películas en su idioma original, esto afecta al doblaje en el sentido de que el trabajo no es valorado. Aunque hay un sector que prefieren ver las películas dobladas al español, pero este mismo sector pide que los productos de doblaje que se hagan tengan calidad, y les es molesto el uso de *Star-Talent*, ya que a su punto de vista no se respetan a los actores que tienen preparación.

Agregando también que los fans mencionan que las traducciones o adaptaciones al español no están bien realizadas, que a veces traducen tan literal que se pierde el contexto o que se le meten “mexicanismos” o modismos que destrozan un poco la esencia de lo que se está viendo.

Otra cuestión que los fanáticos mencionan mucho es que hay un cierto “Compadrazgo” en muchísimos trabajos para doblar y que siempre los directores

del doblaje utilizan a las mismas voces de siempre y no se le da oportunidad a las personas que se han preparado y van empezando en el gremio del doblaje.

Además de que, a consideración de los fans, las empresas pagan poco y buscan hacer doblajes de bajo presupuesto, esto también lo mencionan los actores de doblaje, coinciden en que los presupuestos son bajos, pero para los fans esto deriva que se utilicen personas poco preparadas y decaiga mucho la calidad de los doblajes.

Algo que los fans que consideran que hay una crisis en el doblaje mexicano actual, mencionan mucho que se necesitan nuevas voces para innovar y poder dar una nueva camada de actores de doblaje con la misma preparación y calidad que los que llevan muchos años, para poder continuar con la batuta de calidad muy arriba. Pero también en las encuestas la gran mayoría consideran que el doblaje mexicano no está en crisis y que hay mucho talento, que está muy bien realizado y que es muy bueno por la capacidad que tienen los actores de doblaje de mayor experiencia.

La metodología que se utilizó fue la correcta, debido a que se querían conocer las opiniones de los fans, de los no fans y de los actores de doblaje acerca de ciertas interrogantes que se tenían sobre cómo se ha visto afectado el doblaje con el cambio generacional y que de este se deriva el cambio tecnológico. Y como estas opiniones derivan algunas respuestas.

Con las encuestas y entrevistas realizadas, los objetivos e hipótesis se respondieron de la manera esperada y se contestó la pregunta principal del trabajo. Como resultado es que, el cambio generacional y tecnológico han influido de una manera en el doblaje que ha ayudado a la realización de este, pero que con las redes sociales se mantiene envuelto en una situación donde se le da más difusión y es más conocido; pero las empresas buscan retomar cierto auge que se tenía antes y que; cómo a las nuevas generaciones les gusta los productos en idioma original se ha perdido fuerza en el doblaje y por eso se van por otro cambio tecnológico y

generacional que son las redes sociales y con los “influencers” de estas redes buscan atraer la atención de nuevas generaciones ya que no tienen tanto interés en el doblaje sino en mantenerse con la tendencia del momento. Esto a los fans del doblaje les molesta bastante porque no se les da el respeto a los actores de doblaje y a la preparación que se debe tener.

Por su parte los actores de doblaje ven esto sin problema, ya que, aunque se les quita trabajo, ellos saben que hay muchos más proyectos y que al fin de cuentas el que una empresa quiera a alguien famoso o un Star Talent a ellos no les afecta porque no es su producto, y están conscientes de las demás oportunidades de trabajo que hay. Claro que les molesta el hecho de que pongan a personas que no tengan la suficiente preparación o que entre gente simplemente por querer ser conocido y no se le da el respeto a la profesión del doblaje y este punto es en el cual actores de doblaje y fans coinciden.

Tomando en cuenta lo anterior mencionado es importante darle una mención de nueva cuenta a lo que mencionó el ya fallecido actor de doblaje José Lavat en el Congreso Internacional de la Voz:

No siento que el doblaje vaya a morir, al contrario, va para arriba. Nuestro servicio como actores de doblaje son requeridos, nuestro servicio es esencial. (Lavat, 2017)

Mencionamos esto debido a que una de nuestras conclusiones es que por más *Star Talent*, *Youtubers*, o *Influencers* que lleguen a formar parte de varios proyectos, los actores de doblaje son conscientes de que el trabajo ahí está y no será menos, sino que sus servicios siempre serán requeridos esenciales.

Los fanáticos de muchas franquicias del pasado y nuevas como Star Wars, Dragon Ball, One Piece, Naruto y muchas más franquicias no solo de anime, sino también en películas y series, no tendrían quizá una aceptación en los nuevos proyectos al no respetarse las voces originales de doblaje. Como ocurrió con Dragon Ball z Kai,

que, al no contar en un inicio con las voces originales, no tuvo un consumo en Latam y que por ende la misma empresa distribuidora solicitó personalmente a los actores originales para la última saga de esa franquicia que culminó de una manera impresionante en comparativa con las anteriores.

Los fanáticos en conclusión son en gran parte la vida del doblaje ya que, sin el consumo de parte de ellos, el doblaje:

1. Bajaría de manera estratosférica la calidad actoral, al no ser considerado por el poco consumo de los proyectos doblados al español.
2. No tendría el crecimiento que año con año tiene y que mucho se debe a las mismas exigencias que tienen para los proyectos.
3. Los actores de doblaje no tendrían el acercamiento que se tiene en años recientes y que era totalmente nulo en la época de oro del doblaje mexicano.

El doblaje de voz es necesario y dependerá de la preparación de las siguientes generaciones para poder mantener a México como el país con el mejor doblaje del mundo a nivel de calidad actoral y que con la evolución tecnológica se pueden llegar a tener un doblaje con mayor calidad en cuestión de audio. El doblaje logra ayudar a personas que posiblemente sean analfabetas a poder disfrutar de los productos audiovisuales en su idioma.

Bibliografía

- Arjona, L. (2017). *Terminología básica para principiantes de doblaje y locución*. CDMX.
- Boleslavsky, R. (2018). *Acting: The First Six Lessons*. Astoria, Oregon: Watchmaker Publishing.
- Bosseaux, C. (2015). *Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters*. Oxford: Peter Lang.
- Britannica. (2023). *Dubbing in cinema*. Obtenido de Encyclopaedia Britannica: <https://www.britannica.com/technology/dubbing-cinema>
- Buffagni, C., & Garzelli, B. (2013). *Film translation from East to West: Dubbing, subtitling and didactic practice*. Oxford: Peter Lang.
- Calais-Germain, B. (2014). *Anatomía para la voz: Entender y mejorar la dinámica del aparato vocal*. Madrid: La liebre de marzo.
- Cantú, M. J. (13 de marzo de 2016). *Hay crisis de voces en la industria del doblaje*. Obtenido de Milenio: http://www.milenio.com/hey/crisis-voce-industria-doblaje_0_700129989.html
- Doblaje Wiki. (2023). *Alfonso Obregón*. Obtenido de https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Alfonso_Obreg%C3%B3n
- Doblaje Wiki. (2023). *Mario Filio*. Obtenido de https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Mario_Filio
- Excelsior. (12 de noviembre de 2016). *México, país líder del arte del doblaje en América Latina*. Obtenido de Excelsior: <https://www.excelsior.com.mx/funcion/2016/11/12/1127851>
- Filio, M. (2018). Entrevista a Mario Filio. (F. Contreras, Entrevistador)
- Lavat, J. (2017). La voz en un talento. *Congreso Internacional de la Voz*. San Luis Potosí.
- Macchi, F. (2 de agosto de 2015). *El mundo del doblaje*. Obtenido de El Observador: <https://www.elobservador.com.uy/nota/el-mundo-del-doblaje-201582500>

- Malditos Nerds. (26 de abril de 2014). *Entrevista a Mario Castañeda, Rene Garcia y Lalo Garza*. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=a3KWkyh1Pts&t=3870s>
- Mereu-Keating, C. (2016). *The Politics of Dubbing: Film Censorship and State Intervention in the Translation of Foreign Cinema in Fascist Italy*. Oxford: Peter Lang.
- Obregon, A. (2018). Entrevista a Alfonso Obregon. (F. contreras, Entrevistador)
- Pollard, D. (13 de julio de 2023). *The political history of dubbing in films*. Obtenido de The Conversation: <https://theconversation.com/the-political-history-of-dubbing-in-films-164136>
- Ranzato, I. (2018). *Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing*. New York: Routledge.
- Ranzato, I., & Zanotti, S. (2019). *Reassessing Dubbing*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rodero, E. (2003). *Locución Radiofónica*. Madrid: Instituto RTVE.
- Sánchez-Mompeán, S. (2021). Netflix likes it dubbed: Taking on the challenge of dubbing. *Language & Communication*, 180-190.
- Sefchovich, A. (6 de agosto de 2014). *Voces del doblaje mexicano*. Obtenido de Audio expertos: <http://www.audioexpertos.com/voces-del-doblaje-mexicano/>
- Tele trece. (2 de agosto de 2015). *¿Quién es quién? La sorprendente industria del doblaje en latinoamérica*. Obtenido de Tele 13: <https://www.t13.cl/noticia/tendencias/espectaculos/la-industria-del-doblaje-latinoamerica>
- Zaccagnino, F. (20 de abril de 2021). *What is Dubbing? (in Film, Video Games and Music)*. Obtenido de Bunny Studio.

Índice de figuras

Figura 1 Tipos de entrevista	13
Figura 2 Consejos al aplicar una encuesta	14
Figura 3 Grabación de doblaje en Italia en 1972	5
Figura 4 Mario Filio en entrevista para El Heraldo de México	41
Figura 5 Alfonso Obregón en entrevista para El Heraldo de México	42

Índice de gráficas

Gráfica 1 Termino Berry, afectaciones por el uso de Star Talent	44
Gráfica 2 Termino Berry para afectaciones al doblaje mexicano	46
Gráfica 3 Termino Berry para cambio tecnológico en el doblaje	49
Gráfica 4 Termino Berry para nivel del doblaje mexicano	51
Gráfica 5 Termino Berry en los cambios en el doblaje	53
Gráfica 6 Termino Berry de formación de nuevos talentos	55
<i>Gráfica 7 Edad de las personas encuestadas</i>	57
<i>Gráfica 8 Sexo de las personas encuestadas</i>	57
<i>Gráfica 9 Lugar de residencia de las personas encuestadas</i>	58
<i>Gráfica 10 Personas encuestadas que consideran que es necesario el doblaje</i>	59
Gráfica 11 Percepción de la calidad del doblaje mexicano entre las personas encuestadas	60
Gráfica 12 Percepción de la necesidad de profesionalización para trabajar en doblaje entre las personas encuestadas	61
Gráfica 13 Preferencias de idioma al momento de ver series o películas entre las personas encuestadas	61
Gráfica 14 Personas encuestadas que se consideran “fan” del doblaje	62
Gráfica 15 Aspectos que los encuestados piensas que afecta al doblaje mexicano actual	63
Gráfica 16 Personas encuestadas que consideran que el doblaje de los años 80’s y 90’s era mejor que el actual	64

Gráfica 17 Percepción de afectación en doblaje debido al uso de Star-Talent	65
Gráfica 18 Percepción del nivel del doblaje mexicano con respecto al de otros países	66
Gráfica 19 Percepción de crisis en el doblaje mexicano	66

Anexos

A1. Entrevista Mario Filio

Entrevistado: Mario Filio

Entrevistador: Fernando Contreras

Lugar: Videollamada

Fecha:

Duración: 45 minutos

1.- ¿En cuestión de *Live Action* crees que el doblaje se ha visto afectado con el cambio generacional (con el uso de *Star-Talent* de una manera más recurrente)?

No lo creo, yo creo que la verdad es una participación eventual, la que han utilizado los *Star-Talent*, en proporción somos muchos más los actores de doblaje que estamos haciendo los personajes en la serie, y no han sido muchas las películas con un elenco completo de *Star-Talent*, y no creo que los *Star-Talent* tuvieran ni siquiera el tiempo para dedicarse al doblaje de lleno. Tal vez, algunos no han cubierto el personaje al máximo, pero los directores buscan llevarlos de la mejor manera y también incluir elencos con actores de doblaje para reforzar y se sienta la película de la mejor manera. No lo veo tan dramático.

2.- ¿Qué piensas que afecta al doblaje mexicano actual?

La falta de preparación y el ingreso de gente que no son actores, que son simplemente gente que hace doblaje o que lee y pone loops, entonces cuando el actor que se va a dedicar de lleno al doblaje que es una especialidad de la actuación, no se prepara como se debe, pues baja mucho la calidad y esto hace que el costo también pueda ser más barato, porque no estas pagando gente preparada y que estar preparado no solo es para ser un buen intérprete sino también para saber cobrar y cobrar porque eres una persona con preparación.

Otra de las cosas que yo creo que están pasando es que hay una guerra compitiendo por ganar las producciones internacionales, en donde muchos países han bajado sus costos; y esto es una ley de oferta y demanda, así que, creo que en México se sigue haciendo la gran parte del doblaje y lo que estaría bien sería que se mantuviera la calidad con actores de buen nivel y también con estudios editores y salas de grabación de buen nivel, eso también, cuando se paga menos la calidad de los lugares para grabar, de los directores, de los editores, de los ingenieros pues bajan también.

3.- Con los años que tienes en el doblaje ¿Crees que el cambio tecnológico ha ayudado a que sea mejor y más sencillo el realizar doblaje?

Con los años que tengo, si me he dado cuenta de que el cambio tecnológico no sólo está abriendo posibilidades maravillosas de grabar a distancia, también veo que se puede hacer más rápido, se hace de hecho antes se tenía mucho más tiempo para hacer una serie o una película, y ahora se entregan episodios semanales, así vamos pegados casi al aire, eso ha sido una ventaja.

Se ha descuidado un poquito la calidad en las interpretaciones y se ha cuidado más que sea perfecto en sincronía, en tiempo. Pero de que ha mejorado ha mejorado la calidad del doblaje, con la tecnología, se ha podido hacer a una mayor velocidad y más sencillo; como en todo, todos los procesos donde la tecnología ha facilitado las cosas.

4.- ¿Cómo consideras el nivel actual de doblaje mexicano comparado con el de otros países?

El doblaje mexicano sigue siendo muy bueno, hay compañías que están cobrando poco y que están haciendo doblaje tal vez más barato comparable con el de otros países que cobran menos, pero, si creo que sigue siendo, México, un lugar

importante para el doblaje aún. La vieja escuela es difícil que se olvide y que se descuide el trabajo, entonces, en la mayoría en un 80-90% seguimos haciendo del mejor doblaje de Latinoamérica, sin duda.

5.- ¿Cuál crees que es la diferencia más grande de cuando empezaste en el doblaje a comparación de ahora?

La diferencia más grande que veo es insisto y perdón que regrese a ese punto, la calidad de los intérpretes, la calidad de los actores. Creo que antes había actores que nos dedicábamos además del canto, la comedia, la televisión, el radio, el cine, el teatro, el centro nocturno, nos dedicamos también al doblaje y ahora hay gente que se ha creado sólo para el doblaje, entonces, no tiene referencia a otros escenarios y otras formas de trabajar, creo que ahí sería la única diferencia que yo siento, que yo creo que si ha bajado. Y también que no se ha mejorado las condiciones de pago, sigue siendo muy mal pagado, y cada vez veo más difícil que sea bien pagado; por la cantidad de compañías que lo hacen y de opciones que hay en centro y sur américa.

6.- ¿Consideras que las nuevas generaciones que inician en el doblaje están bien preparadas?

No podríamos generalizar, hay gentes que están bastante bien preparada y yo soy testigo de ello, porque en los talleres hemos recibido gente de muchas disciplinas de la actuación y que cuando se integran al doblaje pues definitivamente es gente que tiene mucha calidad y muy bien preparados, pero se descuida al haber mayor volumen, ahí como que es difícil el filtro y de pronto los directores tienen que llamar a quien esté disponible o a quien se pueda.

Si creo que, muchos ya no son actores y solo hacen cursos como técnicos para aprender el doblaje, y la verdad es que el doblaje más allá de aprender la técnica es tener preparación actoral, entonces ese sería mi comentario.

A2. Entrevista Alfonso Obregón

Entrevistado: Alfonso Obregón

Entrevistador: Fernando Contreras

Lugar: Centro de convenciones, Morelia Michoacán

Fecha:

Duración: 60 minutos

1.- ¿En cuestión de *Live Action* crees que el doblaje se ha visto afectado con el cambio generacional (con el uso de *Star-Talent* de una manera más recurrente)?

No, no, yo creo que el doblaje siempre ha tenido la participación de los *Star Talent*, los *Star Talent* no son una bronca, yo creo que somos actores y los actores hacemos teatro, hacemos cine, hacemos tele, hacemos de todo y a mí me parece muy lógico y muy hasta conveniente que inviten un *Star-Talent*, porque es para poder vender mejor la película, que tenga más alcance, en fin. La bronca no es que lo haga un *Star-Talent* o no, la bronca es que lo haga alguien que no está preparado para hacerlo, no hablamos de los *Star-Talent* yo hablo de todo, no.

Este, hubo un boom por ahí, chavos fans que... yo soy fan y quiero hacer doblaje y lograron entrar al doblaje y no tienen ni la más remota idea de lo que es el doblaje, el doblaje no es doblaje, el doblaje es actuación. Para poder doblar hay que saber actuación. Entonces *Star-Talent* o no *Star-Talent*, me parece que lo que hay que saber es la técnica del doblaje, esto es lo que ha mermado la calidad del doblaje.

Esto y las empresas que bueno, contratan personas que no son profesionales para pagarles menos, contratan personas que... no son actores, en fin, sus cuates ponen a doblar a quien sea para pagarles menos, eso es lo que ha mermado la calidad del doblaje.

2.- ¿Qué piensas que afecta al doblaje mexicano actual?

Eso, eso. Sobre todo, las empresas, porque las empresas tendrían que cuidar su trabajo, tendrían que cuidar su producto, y tendrían que contratar profesionales para hacer doblaje. Es exactamente igual a todo, tú no puedes llevar a componer el carro con el carpintero, hay que llevarlo con el mecánico, el mecánico tiene que estudiar mecánica para poder arreglar tu auto.

Tú no puedes estar enfermo, e ir al programador, hay que ir con el doctor con el médico, el medico tiene que saber medicina tiene que saber todo este rollo para poder curarte. Entonces es igual, lo que está dándole en la torre al doblaje es la falta de interés por parte de las empresas, porque, a fin de cuentas, ni siquiera es la gente que entre o no entre, son las empresas que no...norman las cosas, y dicen a ver para entrar a esto, necesitas esto.

Necesitas haber estudiado actuación, un año o dos años, en fin, no sé, cada quien sabrá lo que tiene que estudiar, depende de a donde quiera uno llegar y que quiere hacer. Pero a fin de cuentas son las empresas las que dejan entrar a quien sea o no a las empresas.

3.- Con los años que tienes en el doblaje ¿Crees que el cambio tecnológico ha ayudado a que sea mejor y más sencillo el realizar doblaje?

Si, claro por supuesto que sí; sí hay quien dice que no ha ayudado y que le ha hecho daño, pero yo no creo que sea así. Yo creo que, la tecnología es una herramienta y es igual a todo y la tecnología actualmente, para lo que sirve es para que quede mejor lo que hacemos, las máquinas actualmente; como ya no grabamos las personas juntas, sino grabamos separados cada uno, la maquina puede acabar de limpiar el dialogo de las personas, si está bajo subirlo, si está muy agudo meterle graves, si está muy grave meterle agudos, acomodarlos más en su lugar, dejarlo mucho mejor. Yo te puedo decir, por ejemplo, que acabo de vivir una experiencia

maravillosa porque hasta antes de esto, mi trabajo era dirigir, doblar, acabar mi trabajo y adiós, no.

A partir de que tengo un estudio de doblaje y que tengo un socio que se encarga de todas las partes de ingeniería, cuando acabamos la película me dice: “Vente vamos a sentarnos y vamos a limpiar la película”, no. Y hemos hecho una cantidad de cosas que yo ni idea tenía que existían; pasamos toda la película, todo se limpió, los huecos entre un dialogo y otro se borran, los ruidos que haya, cuando las voces tienen ruidos, tronidos, clics, cualquier cosa, todo eso se borra se limpia.

Si un personaje estuvo bajo de intensidad podemos subirlo con la máquina, levantar el texto, entonces por supuesto que todo esto ha ayudado, yo creo que aquí la bronca no son los instrumentos o las cosas, la bronca es lo que hagamos con los instrumentos y las cosas. Me parece que internet no es malo, lo malo es que nos metamos a la parte mala del internet, pero internet es una herramienta para comunicarnos con el mundo, para expresarnos, para unir criterios, para infinidad de cosas, entonces por supuesto que me parece que ha ayudado la tecnología al doblaje.

4.- ¿Cómo consideras el nivel actual de doblaje mexicano comparado con el de otros países?

Bueno, es un poco difícil contestar esto, porque, de pronto no vemos doblaje de otros países, yo de hecho, te soy honesto no veo doblaje mexicano. Yo veo las películas en su idioma con subtítulos, cuando veo algo es porque me invitaron a la premier, porque yo participe, pero a pesar de eso, inclusive cosas que yo he hecho no las veo dobladas al español. Yo si he tenido la curiosidad de ver doblajes de otros países, porque tengo un estudio de grabación, y tengo que ver que se hace en otros lugares y tengo que ver que hacemos aquí.

Me parece que todavía conservamos el primer lugar en el doblaje en el mundo, me parece que todavía lo hacemos muy bien. Aquí la bronca es que sólo lo hacemos muy bien cuando queremos hacerlo bien, cuando los trabajos son especiales, llámese la “Era del Hielo”, “Nemo”, “Shrek”, “Madagascar” son cosas que se cuidan, lo demás ya, en general ya no se cuida este dentro de un ritmo muy vertiginoso, muy hay que hacerlo, hay que acabarlo, vámonos. Oye no pudo fulano, no importa hazlo con quien sea. Este, y ahí es donde también me parece que estamos perdiendo valor, estamos perdiendo calidad. Pero yo he podido ver doblajes venezolanos, chilenos, brasileños inclusive, españoles.

Hay un poco esta idea de que el doblaje español se oye muy raro, no se oye raro, ellos hablan español de España, y ellos hablan en su forma de hablar y para España pues es: “Joder esto está bien doblado”, si dobláramos en mexicano para España, dirían: “Que mierda es esta, de que están hablando, que están diciendo, que son estos dichos de que pasotes con estos zapatotes, que es esta madre”. Me parece que el doblaje español es muy bueno, lo único es que a nosotros no nos gusta tanto, por la pronunciación, el tratamiento del español, pero me parece que son excelentes dobladores, yo creo que el doblaje español y el doblaje mexicano están muy a la par, y me parece que son los mejores, hasta ahorita de lo que yo he visto que se dobla en el mundo.

5.- ¿Cuál crees que es la diferencia más grande de cuando empezaste en el doblaje a comparación de ahora?

Son varias cosas, bueno yo que tuve la oportunidad de aprender a doblar con estos monstruos del doblaje con Jorge Arvizu, con Narciso Busquets, con Ismael Larrumbe, Julio Lucena, me parece que la diferencia era... era una cuestión orgánica, los actores de antes doblaban...si como un trabajo, porque siempre fue un trabajo se nos pagó por hacerlo, pero había mucho más amor a lo que estabas haciendo, era simple y sencillamente amar lo que hacías y hacías lo que amabas, y eso hacía que las interpretaciones de estos cuates fueran... pues ahí están “Los

Monsters”, “Los Adams”, “El túnel del tiempo”, “Súper Agente 86” que son cosas que ves y dices wow.

Me parece que ahorita la gran diferencia que hay es que ya es un poco más comercial el doblaje, todo este boom que ha brincado a partir de la computadora, del internet, todo esto. Las nuevas generaciones del doblaje saben que tarde o temprano van a ser famosas, si hacen doblaje; entonces ya lo hacen más por la fama, que por lo que te puede dejar el doblaje, simple y sencillamente como una forma de arte. Yo incluiría el doblaje entre el arte, entre lo que es la danza, el canto, la ópera, el cine, la tele. Y creo que la gran diferencia que hay actualmente es que los chavos, estas nuevas generaciones lo están haciendo para: “Yo sé que voy a ser famoso tarde o temprano”.

Y yo pertencí a un grupo de personas que, ni siquiera nos imaginábamos esto de las convenciones, ni siquiera nos imaginábamos esto de que íbamos a estar en internet hablando, o que alguien nos iba a pedir una referencia para una tesis, y era puro amor, creo que esa es la diferencia básica.

6.- ¿Consideras que las nuevas generaciones que inician en el doblaje están bien preparadas?

No podríamos generalizar definitivamente no podríamos generalizar, hay chavos que están muy preparados, yo conozco dos o tres chavos que han estudiado actuación, que han estado en escuelas de actuación como el IMBA, como el CNA, y que después decidieron dedicarse o especializarse en el doblaje, que es lo que yo siempre me he referido, yo no creo que existan los actores de doblaje, somos actores y puede ser que te especialices en teatro, o en cine, o en tele, o en doblaje. Yo me especialice en el doblaje, aunque he hecho mucho teatro, aunque he hecho cine, aunque he hecho tele, mi especialidad fue el doblaje, decidí dedicarme más al doblaje, hacer más doblaje, estar más en el doblaje.

La bronca es que hay otro grupo de chavos que es un poco más o menos lo que hablábamos, que no se han preocupado por prepararse, no se han preocupado por entender que el doblaje es actuación, a fin de cuentas, es actuación, vas a interpretar un personaje, ese personaje está dentro de un género, y tienes que saber con qué parte de tu cuerpo vas a interpretar ese personaje y es literal, no es mamada acá sesentera.

Hay personajes que son totalmente con la garganta porque son malos y son villanos, y hay personajes que están totalmente arriba por la locura o por lo que sea, y hay personajes que están más abajo porque son negros, gigantes, orcos, la chingada y todo esto, y entonces para poder hacer esto necesitas una preparación muy parecida a la preparación que hay en la ópera, en el canto.

Y hay chavos que no les ha caído el veinte y creen que hacer doblaje es...y ya ni siquiera hacer vocecitas e imitaciones si no, hacerlo y hacerlo todo igual, yo veo dos o tres casos por ahí, de chavos muy famosos que hacen muchas cosas, pero los veo y todo lo hacen igual. Y dices: ¿Y dónde está la actuación?, porque me parece que por lógica no podría ser igual.

Si yo hago un gordo, tendría que entender como habla este gordo, y quiobole son sus broncas físicas, respiratorias y emocionales para... y si hago un güey loco tendría que entender dónde está loco, donde hay que acentuar y donde no. Y pues yo veo a estos chavos que todo lo hacen igual y me parece que la bronca es esa, no podemos generalizar, repito, yo conozco dos o tres que son muy buenos y se han preparado, pero igual conozco varios que no se han preparado y no les ha caído el veinte. Y creo que esa es prácticamente la diferencia generacional.